

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 12.09.2025 15:54:07

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5b62f5e689c29ab0d714398744

Аннотация рабочих программ дисциплин (модулей)

Основной образовательной программы высшего образования (программы магистратуры)

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика, профиль Лингвистическая экспертиза

ОГЛАВЛЕНИЕ

ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ	3
ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ	7
КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ	13
ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ	22
ЭКОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА	30
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРАВА	37
СЕМИОТИКА	45
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК	54
ФОНЕТИКА И ПРОСОДИКА	63
ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ	71
ГЕРМЕНЕВТИКА	78
ПРОИЗВОДСТВО ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЭКСПЕРТИЗ ПО НАПРАВЛЕНИЯМ	86
СУДЕБНАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ЭКСПЕРТИЗА	95
ЭКСПЕРТИЗА КОММЕРЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ	104
ЭКСПЕРТИЗА ЭКСТРИМИСТСКИХ МАТЕРИАЛОВ	113
ДИСКУРС-АНАЛИЗ	121

ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ

Рабочая программа дисциплины «История и методология науки» составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и содержит: наименование дисциплины (модуля), перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указание места дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы, ее объем в зачетных единицах с указанием часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них часов и видов учебных занятий, перечень основной и дополнительной учебной литературы, учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся, ресурсов сети "Интернет", информационных технологий необходимых для освоения дисциплины (модуля), фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Цель: формирование у обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций и обеспечивающих достижение планируемых результатов освоения образовательной программы.

Задачи:

- формирование у обучающихся методологической и научной культуры, системы знаний, умений и навыков в области организации и проведения научных исследований;
- обучение знаниям основ методологии, методов и понятий научного исследования;
- формирование практических навыков и умений применения научных методов, а также разработки программы методики проведения научного исследования;
- воспитание нравственных качеств, привитие этических норм в процессе осуществления научного исследования;
- раскрыть общую историю и закономерности развития науки, показать соотношение гносеологических и ценностных подходов в прогрессе научного знания, роль гипотезы, фактов и интерпретации в структуре научного исследования.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «История и методология науки» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1.

Универсальные и общекультурные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и	УК-1	Способен	ИУК-1.1. Знает основные характеристики

критическое мышление		осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества. ИУК-1.2. Умеет проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем. ИУК-1.3. Владеет навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Знает логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи. ИУК-4.2. Умеет анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации. ИУК-4.3. Владеет культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	ИОПК-3.1. Знает методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. ИОПК-3.2. Умеет развивать интеллектуальный и культурный уровень. ИОПК-3.3. Владеет методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.

	ион ного типа	Лаб. р	Пра к /сем.	по кур.р.				
Тема 1. История изобретений и научной деятельности	23		23			75		121
Тема 2. Философия науки и методология исследовательской деятельности	23		23			75		121
Тема 3. Логика научных исследований и прогнозирование открытий в информационную эпоху	22		22			74		118
Экзамен							36	36
Всего часов	68		68			224		396

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. История изобретений и научной деятельности	Методологические основы истории науки и техники. Наука и протонаука в цивилизациях древности. Мировые открытия и технические достижения в XVII - первой половине XVIII вв. Наука, техника, общество индустриальной эры История научно-технических достижений в XX в. Эпоха инноваций.
Тема 2. Философия науки и методология исследовательской деятельности	Философия науки, её предмет и функции. Структура, динамика и этапы становления научного знания. Теория научных революций. Принципы парадигмальных смещений. Глобальные проблемы современности. Наука и сценарии будущего. Философия языка в научном познании. Типы научной рациональности и идеалы научности
Тема 3. Логика научных исследований и прогнозирование открытий в информационную эпоху	Алгоритмизация научного поиска. Информационный менеджмент научного процесса. Основы научно-исследовательского проектирования

ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной *целью* освоения дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» является формирование и расширение лингвистического кругозора обучающихся и подготовка к изучению других предметов лингвистического цикла.

В результате изучения дисциплины обучаемый должен иметь четкое представление о лингвистике как науке, обладать знаниями в объеме, определенном настоящей программой, владеть основами лингвистической терминологии, знать классификацию языков, основные методы лингвистического анализа и уметь применять их на практике в процессе последующего обучения.

Задачи освоения дисциплины:

- знание основных базовых понятий курса (язык, его сущность, функции, формы существования языка, язык и мышление, язык и речь, система и структура языка, структурные отношения в языке, языковые уровни и единицы языка, разделы языкознания, исторические закономерности развития языка, происхождение языка, письменности; научные направления в языкознании; основные классификации языков мира);

- умение применять и использовать полученные знания при изучении других лингвистических дисциплин; использовать знания по лингвистической теории в решении прикладных задач профессиональной деятельности;

- владение навыками анализа конкретных языковых единиц в соответствии с изученными в курсе классификациями; навыками изложения изученного материала в устной и письменной форме в аудитории и в процессе самостоятельной работы.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Универсальные и общекультурные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен анализировать и учитывать	УК-5.1. Знает о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия

		разнообразии культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.</p> <p>УК-5.2. Умеет использовать знания в области межкультурной коммуникации.</p> <p>УК-5.3. Владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.</p>
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
обще профессиональные компетенции			
	ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	<p>ОПК-1.1. Знает основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет строить тексты различных жанров и функциональных стилей устной и письменной речи.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>
	ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	<p>ОПК-2.1. Знает основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет адекватно анализировать научные тексты.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет навыками анализа научного дискурса.</p>

	ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	<p>ОПК-4.1. Знает систему речевой деятельности носителей языка; новые явления и процессы в современном состоянии языка.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет основным терминологическим аппаратом, позволяющим описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка навыками речевой деятельности носителей языка</p>
	ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	<p>ОПК-6.1. Знает современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p>ОПК-6.2. Умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p>ОПК-6.3. Владеет навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений» изучается в 1 семестре и относится к дисциплинам обязательной части дисциплин образовательной программы. Изучение дисциплины базируется на освоении студентами дисциплин «Введение в языкознание», «Правоведение», «Культурология».

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего	Контактная работа	Часы	Иная	Контроль	Практиче
------	-------	-------------------	------	------	----------	----------

	часов	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе	СР на подготовку кур. раб.	СР		сая подготовка
			Лабораторные	Практические/семинарские					
1 семестр									
9	324	68		64			156	36	
Всего по дисциплине									
9	324	68		64			156	экзамен	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак.					
			/сем.					
Тема 1. Дихотомии Ф. де Соссюра как научные абстракции и как артефакты	5		5			12		22
Тема 2. Акт речи.	5		5			12		22
Тема 3. Речевая деятельность	5		5			12		22
Тема 4. Проблема единства и общности актов коммуникации	5		5			12		22
Тема 5. Понятие культуры: культура и деятельность.	5		5			12		22
Тема 6. Язык как генерализация фактов речи	5		5			12		22
Тема 7. Развитие языка	5		5			12		22

Тема 8. Строение системы словесности	5	5			12		22
Тема 9. Письменная речь	5	5			12		22
Тема 10. Печатная речь	5	5			12		22
Тема 11. Генеалогическая классификация языков.	5	5			12		22
Тема 12. Типологическая классификация языков.	5	5			12		22
Тема 13. Историко-культурная классификация языков.	5	2			6		13
Тема 14. Дидактическая классификация языков.	3	2			6		11
Зачет						36	36
Всего часов	68	64			156	36	324

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\ темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Дихотомии Ф. де Соссюра как научные абстракции и как артефакты.	Ограниченность научных абстракций и дихотомий язык /речь, синхрония/диахрония,означаемое/означающее, внешняя лингвистика / внутренняя лингвистика.
2	Акт речи	Научное наблюдение акта речи. Строение акта речи: диалог и монолог, внутренняя и внешняя речь, воспроизводимость и членораздельность сегментов, обозначение. Знак как воспроизводимый устойчивый материальный сегмент коммуникации, способный замещать образы, представления и понятия.
3	Речевая деятельность	Строение высказывания: предикативность, членораздельность, номинативность, конструктивность. Виды высказываний в диалоге: сообщения, вопросы, побуждения. Простые и сложные высказывания. Непрерывность речевой коммуникации. Отношения людей через высказывания и высказываний через людей. Речевой коллектив.
4	Проблема единства и общности актов коммуникации	Язык как исторически развивающаяся организованная совокупность речевых актов в пределах речевого коллектива. Фактура речи: естественная, письменная,

		печатная, массовая коммуникация.
5	Понятие культуры: культура и деятельность	Физическая, духовная и материальная культура. Культура общества, организации и личная культура. Язык как основа и главный инструмент культуры. Семиотические системы и классы знаков по функции: язык, счет, обряд, игра; прогностические искусства: приметы, гадания, знамения; мусические искусства: танец, музыка, рисунок; прикладные искусства: костюм, архитектура, бытовые предметы; искусства управления: сигналы, ориентиры, команды. Проблема отношения языка к другим семиотическим системам.
6	Язык как генерализация фактов речи	Обобщенное понятие речи как вербальной деятельности коммуникативного коллектива. Проблемы генерализации фактов речи: членораздельность и рекурсивность, предикативность, назначение знаков языка и других семиотических систем, воспроизводимость, кумуляция знания, личное и коллективное знание, многофактурность речи и материальность знака.
7	Развитие языка	Язык человека, коммуникативные системы животных, искусственные знаковые системы. Этологическая и культурная составляющие языка.

8	Строение системы словесности	Устная словесность: общий, информационный, диалектический, соревновательный, совещательный, управляющий диалог, молва, фольклорные правила ведения речи и организация речевых отношений в бесписьменных языках.
9	Письменная речь	Алфавит, графика, орфография, пунктуация, искусства письма. Надписи: эпиграфика, сфрагистика, нумизматика. Письменность: документы, послания, сочинения. Устно-письменная речь: оратория, гомилетика, сценическая речь. Искусства речи: организация речевых отношений в письменных обществах.
10	Печатная речь	Художественная литература, научная речь, публицистика. Науки о речи и нормы литературного языка и речи: организация речевых отношений в национальных культурах.
11	Генеалогическая классификация языков	Лингвистическая непрерывность. Этнос и язык. Семьи и группы языков.
12	Типологическая классификация языков	Строй языка. Формы членораздельности. Возможности выражения мысли. Группировки грамматических значений в грамматических категориях. Связи признаков в универсалиях.
13	Историко-культурная классификация языков	Бесписьменные, письменные, младописьменные и литературные языки. Язык племени, народности, народа, нации, язык международного, межнационального общения, мировые языки. Письменно-культурные ареалы.
14	Дидактическая классификация языков	Родные и неродные, живые и “мертвые” (неупотребительные в бытовом обиходе) языки. Иностранные, классические, дешифруемые и реконструируемые языки. Естественные и искусственные языки.

КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – сформировать представления о квантитативной лингвистике и корпусной лингвистике как наиболее активно растущей ее части, об инструментарии корпусной лингвистики и о возможных применениях корпусов в лингвистических исследованиях.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомить с основными теоретическими проблемами квантитативной и математической лингвистики в рамках прикладной лингвистики;
- ознакомить с некоторыми современными проблемами оптимизации когнитивной, эпистемической, социальной функций языка, оптимизации сбора эмпирических данных при проведении лингвистических исследований;
- ознакомить с применением современных информационных технологий в языкознании и в лингвистическом анализе;

- ознакомить с принципами построения лингвистических корпусов; сбалансированный и оппортунистский подход к составлению корпусов; корпус как модель языка;
- ознакомить с основами теории и практики корпусной лингвистики, национальными корпусами текстов.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Универсальные и общекультурные компетенции

Универсальные и общекультурные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<p>УК-1.1. Знает основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества.</p> <p>УК-1.2. Умеет проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем.</p> <p>УК-1.3. Владеет навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.</p>
Разработка и реализация проектов	УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p>ИУК-2.1. Знает правила организации научно-исследовательской работы, методы подбора, синтеза, анализа материала для научно исследовательской работы.</p> <p>ИУК-2.2. Умеет организовать научно-</p>

			исследовательскую работу и управлять научно-исследовательским коллективом. ИУК-2.3 Владеет навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом.
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общефессиональные компетенции			
	ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	ОПК-3.1. Знает методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. ОПК-3.2. Умеет развивать интеллектуальный и культурный уровень. ОПК-3.3. Владеет методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.
	ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК-5.1. Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка. ОПК-5.2. Умеет осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка. ОПК-5.3. Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.
	ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных	ОПК-6.1. Знает современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. ОПК-6.2. Умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. ОПК-6.3. Владеет навыками сбора,

		эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
	ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ИОПК-7.1. Знает принципы работы основных информационно-поисковых и экспертных систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности ИОПК-7.2. Умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности ИОПК-7.3. Владеет техникой работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
--	---	--

ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p>ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p> <p>Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» изучается во 2 семестре и относится к дисциплинам базовой части дисциплин образовательной программы.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/семинарские				
3 семестр								
9	324	68		64		156	36	
Всего по дисциплине								
9	324	68		64		156	экзамен	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак/сем.					
Тема 1. Современная количественная лингвистика как наука. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе.	23		22		52		97	
Тема 2. Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление. Характеристики корпуса	23		22		52		97	

(требования, репрезентативность и пропорциональность								
Тема 3. Создания корпусов и их технология. Субкорпуса и принципы их создания Корпусный менеджер. Платформа доступа к корпусу.	22		20			52		104
Экзамен							36	36
Всего часов	68		64			156	36	324

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Современная квантитативная лингвистика как наука. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе.	Прослушивание и конспектирование информации по теме: Современная квантитативная лингвистика. История и языковые законы в квантитативной лингвистике. Прикладные аспекты квантитативной лингвистики. Составление конспекта по теме: новые информационные технологии в лингвистических исследованиях. Информационные технологии в лингвистике (структура, теоретические основы). Методы решения задач с использованием информационных технологий.
Тема 2. Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление. Характеристики корпуса (требования, репрезентативность и пропорциональность	Этапы создания корпусов и цели их использования. Корпусная лингвистика и компьютерная лингвистика. Определение источников. Цифровые тексты или оцифровка текстов. Стандартизация корпусов. Типы корпусов. Классификация корпусов по основным принципам. Субкорпуса и принципы их создания. Корректировка текстов. Исправление ошибок. Снятие неоднозначности. Аннотация корпусного материала. Автоматическая разметка. Корпусный менеджер. Задачи менеджера. Поиск по леммам. Поиск по словоформам. Поиск по синтаксическим и морфологическим признакам. Парсеры.
Тема 3. Создания корпусов и их технология. Субкорпуса и принципы их создания Корпусный менеджер.	Платформа доступа к корпусу. Создание возможностей пользования корпусом для широкой аудитории. Пользователи и способы использования корпусов. Цели использования корпусов. Метатекстовая информация. Многообразие структуры метатекстовой информации.

ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» является формирование системы научных знаний о предмете психологии, основных фактах, закономерностях и механизмах функционирования психики человека, а также умений и навыков применения психологических знаний в области профессиональной переводческой деятельности.

Задачи дисциплины:

- уяснение основного категориального аппарата, специфики психологических исследований;
- ознакомление с кратким историческим введением в психологию, отражением изменения во взглядах на проблемы предмета психологии и с современными решениями этих проблем в различных школах и направлениях психологической науки;
- изучение основных этапов развития психики и сознания человека;
- рассмотрение основных фактов и закономерностей познавательной деятельности, особенностей формирования человека как субъекта познания;
- ознакомление с основными направлениями, понятиями и проблемами фундаментальных исследований психологии субъекта управленческой деятельности.
- расширение и наращивание профессионально-психологического потенциала обучающихся в вопросах управленческой деятельности;
- формирование психологической готовности и способности к управленческой деятельности.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Универсальные и общекультурные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Разработка и реализация проектов	УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p>УК-2.1. Знает правила организации научно-исследовательской работы, методы подбора, синтеза, анализа материала для научно-исследовательской работы.</p> <p>УК-2.2. Умеет организовать научно-исследовательскую работу и управлять</p>

			научно-исследовательским коллективом. УК-2.3 Владеет навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом.
Командная работа и лидерство	УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Знает моральные и правовые нормы, принятые в сфере профессионального общения. УК-3.2. Умеет работать в коллективе, проявлять уважение к людям, поддерживать доверительные партнерские отношения. УК-2.3. Владеет способностью работать в коллективе.
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1. Знает способы саморазвития и совершенствования навыков экспертной деятельности. УК-6.2. Умеет способы саморазвития и совершенствования навыков экспертной деятельности. УК-6.3. Владеет самостоятельно изучать и совершенствовать иностранный язык, изучать новую теоретическую литературу.
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	ОПК-3.1. Знает методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. ОПК-3.2. Умеет развивать интеллектуальный и культурный уровень. ОПК-3.3. Владеет методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Педагогика и психология высшей школы» относится к обязательным дисциплинам в базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» основной образовательной программы магистратуры по специальности 45.04.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина учитывает определенную предварительную базу знаний, полученную обучающимся на предыдущих этапах обучения. Основные требования к исходному уровню входных знаний сводятся к освоению базовых представлений о функционировании психики.

Содержание дисциплины позволяет не только сформировать целостный взгляд на новую область знания, но и выработать навыки психологического мышления, необходимые для профессионального решения широкого круга управленческих задач.

Содержание дисциплины дает обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности выпускника.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур. раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
			Лабораторные	Практические/семинарские					
2 семестр									
13	468	68		64			300	Экзамен	
Всего по дисциплине									
13	468	68		64			300	36	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подготов ку кур.р.	Ина я СР	Конт роль	Всего часов	
	Занятия лекционн ого типа	Занятия семинарског о типа						Контак тная работа по кур.р.
		Лаб. р	Прак. /сем.					
Тема 1. Психология как наука. Развитие представлений о предмете психологии. Понятие о психике и ее эволюции. Общее представление о сознании.	17		16		75		108	
Тема 2. Познавательные процессы-1. Ощущения. Восприятие. Память. Познавательные процессы-2. Внимание. Мышление. Воображение. Речь. Эмоциональная и волевая регуляция.	17		16		75		108	
Тема 3. Психологическая характеристика мотивации и деятельности. Основы персонологии. Индивид, личность, индивидуальность. Психические свойства личности.	17		16		75		108	
Тема 8. Социальная психология личности. Психология	17		16		75		108	

малых, больших социальных групп и массовых явлений								
Зачет							36	36
Всего часов	68		64			300	36	468

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Тема 1. Психология как наука. Развитие представлений о предмете психологии. Понятие о психике и ее эволюции. Общее представление о сознании.	<p>Психология как наука о внутреннем мире человека. Психология в системе современных наук. Особенности субъективных явлений, их отличие от явлений материального мира. Специфика психологического знания. Житейская и научная психология. Социальное и гуманитарное знание о человеке.</p> <p>Структура современной психологии. Теоретическая и практическая психология. Понятие и виды прикладной психологии. Методы психологии, их классификация и общая характеристика. Объект психологии. Задачи психологии. Круг явлений, изучаемых психологией. Общая характеристика категории души. Представления о душе в философии Древней Греции. Этические и психологические проблемы учения о душе в философских системах Демокрита, Платона и Аристотеля. Вопрос о взаимоотношениях души и тела (первая постановка психофизической проблемы). Ассоциативная, интроспективная психология (В. Вундт, Э. Титченер). Принципы ассоциативной психологии: сенсуализм, атомизм, детерминизм, отождествление сознания и психики. Интроспекция и самонаблюдение. Возможности и ограничения субъективного наблюдения. Проблема самонаблюдения в современной психологии.</p> <p>Гештальтпсихология как преодоление принципа атомарности. Понятие «гештальт» в исследованиях сознания. Общее понятие о теории поля К. Левина.</p> <p>Исследования поведения в психологии, их теоретические и прикладные предпосылки. Психология и практика. Проблема объективного метода в психологии. Методологические основы классического бихевиоризма (Дж. Уотсон, Б. Скиннер). Основная схема изучения поведения и возможности управления им. Представление о научении. Классическое и оперантное обусловливание. Понятие промежуточной переменной (Э. Толмен).</p> <p>Психоанализ (З. Фрейд, А. Адлер, К. Юнг, Э. Фромм). Трехкомпонентная модель личности по З. Фрейду («Я», «ОНО», «СВЕРХ-Я»). Проблема неосознанных мотивов. Защитные механизмы личности (перцептивная защита, рационализация, проекция, сублимация, вытеснение в</p>

		<p>бессознательное, замещение, регресс на более ранние этапы и т.п.). Представления о предмете психологии в гуманистической психологии (А. Маслоу). Теория деятельности (А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн). Экзистенциальная психология (В. Франкл). Компьютерная метафора психики в когнитивной психологии. Социо-когнитивный подход (А. Бандура, Дж. Келли). Психика как свойство высокоорганизованной живой материи. Природа и механизмы психических явлений. Раздражимость. Чувствительность и ощущения. Сознание как высший уровень психического отражения. Основные функции психики. Развитие психики животных. Концепция Леонтьева – Фабри: стадии и уровни психического отражения: стадия элементарной сенсорной психики, стадия перцептивной психики. Происхождение и развитие сознания человека. Сознание как высший уровень психического отражения и высший уровень саморегуляции. Основные характеристики сознания (активность, интенциональность, рефлексия, мотивационно-ценностный характер). Взаимосвязь развития мозга и сознания человека. Концепция А.Н. Леонтьева. Структура сознания. Состояния сознания человека. Культурно-историческая концепция развития психики человека Л.С. Выготского: человек и природа, человек и его психика, генетические аспекты, интериоризация.</p>
2	<p>Тема 2. Познавательные процессы-1. Ощущения. Восприятие. Память. Познавательные процессы-2. Внимание. Мышление. Воображение. Речь. Эмоциональная и волевая регуляция.</p>	<p>Общее представление о познании, специфика его психологического изучения. Познание и мотивация. Образ мира как интегральная характеристика восприятия действительности человеком. Характеристики ощущений. Физиологические механизмы ощущений. Ощущения как продукт исторического развития человека. Классификация ощущений. Свойства ощущений: качество, интенсивность, длительность, пространственная локализация. Абсолютная и относительная чувствительность. Пороги ощущений. Закон Бугера – Вебера. Основной психофизический закон Вебера – Фехнера. Сенсорная адаптация и взаимодействие ощущений. Общая характеристика восприятия. Взаимосвязь ощущений и восприятия. Физиологические механизмы восприятия. Свойства восприятия: предметность, целостность, константность, структурность, осмысленность, апперцепция, активность. Основные классификации восприятия. Соотношение объекта и фона. Восприятие пространства, движения и времени. Память как психический процесс. Основные механизмы памяти: запечатление, сохранение, узнавание и воспроизведение. Основные виды памяти. Способы оптимизации запоминания и хранения информации. Воображение как процесс преобразования представлений. Механизмы процесса воображения. Виды воображения. Этапы развития воображения.</p>

		<p>Внимание: понятие и виды. Физиологические основы. Свойства внимания: устойчивость, концентрация, распределение, переключаемость и объем.</p> <p>Основные характеристики мышления. Природа мышления. Взаимосвязь мышления и речи. Физиологические основы мышления. Особенности основных типов мышления – понятийного, образного, наглядно-образного, наглядно-действенного. Понятия и умозаключения. Творческое мышление, его характеристики и принципы развития.</p> <p>Теории мышления в психологии. Развитие мышления в онтогенезе: концепции Ж. Пиаже, Л.С. Выготского и теория П.Я. Гальперина. Мышление и интеллект, тесты интеллекта.</p> <p>Речь: общая характеристика речи. Физиологические основы речи. Теоретические проблемы возникновения речи. Основные виды. Развитие речи у ребенка. Эмоции и чувства. Виды эмоций и их общая характеристика. Высшие чувства. Настроение. Развитие эмоций и их значение в жизни человека. Психологические теории эмоций. Эмоциональный стресс, его типология, способы предотвращения. Способы психологической саморегуляции и саморелаксации.</p> <p>Понятие воли в психологии. Основные теории воли. Развитие воли в онтогенезе. Основные направления в развитии воли.</p>
3.	<p>Тема 3.</p> <p>Психологическая характеристика мотивации и деятельности.</p> <p>Основы персонологии.</p> <p>Индивид, личность, индивидуальность.</p> <p>Психические свойства личности.</p>	<p>Понятие деятельности. Побудительные причины деятельности. Цель деятельности. Специфика человеческой деятельности и ее атрибуты. Деятельность и развитие человека. Структура деятельности. Действие: понятие, основные характеристики.</p> <p>Операции, автоматизмы.</p> <p>Потребности: понятие, типы, этапы формирования. Ведущий мотив и мотивы-стимулы. Механизмы образования мотивов.</p> <p>Понятие о внутренней деятельности. Знания, умения, навыки.</p> <p>Мотивы и потребности: психологическая характеристика. «Пирамида потребностей». Потребности и ценности. Теории мотивации. Ситуативная и диспозиционная мотивация (К. Левин). Возможности направленного формирования потребностей. Цели, устремления, ценностные ориентации.</p> <p>Виды деятельности: общение, игра, учебная и трудовая деятельность. Типы общения. Три стороны общения: коммуникативная, перцептивная, интерактивная. Творчество: структура и механизмы творческого процесса. Творческая личность и ее жизненный путь.</p> <p>Сознание и деятельность. Значение и смысл. Личностные конструкты (Дж. Келли).</p> <p>Общее понятие о психосемантике (В.Ф. Петренко). Общая характеристика понятий «индивид», «личность», «индивидуальность». Понятие об индивидуальных свойствах человека. Индивидуально-типические свойства человека: конституционные типологии в психологии. Учения о темпераменте и его типах, современные взгляды.</p> <p>Понятие личности. Структурные компоненты личности.</p>

4	<p>Тема 4. Социальная психология личности. Психология малых, больших социальных групп и массовых явлений</p>	<p>Понятие характера. Характер и темперамент. Врожденное и приобретенное в формировании характера. Характер как совокупность устойчивых отношений человека к миру. Формирование характера. Психиатрический подход к типологии характеров. Типы акцентуации характера К. Леонгарда, А.Е. Личко.</p> <p>Понятие способностей (Б.М. Теплов). Способности и их измерение. Способности и задатки. Понятие «сензитивного периода» в развитии способностей (Н.С. Лейтес). Талант и гениальность. Понятие и структура индивидуальности. Взаимосвязь уровней индивидуальности. Человек как природное существо.</p> <p>Самосознание человека: понятие и логика развития. Самопознание. Самопрезентация. Самоконтроль. Понятие о локусе контроля. Самоуважение и самооффективность (А. Бандура). Выученная беспомощность. Оптимистический и пессимистический атрибутивные стили (М. Селигман). Теория самодетерминации Деси и Райна.</p> <p>Личностная и социальная идентичность. Представления о трехкомпонентной структуре «Я» в классической психологии сознания (У. Джемс). Самооценка и уровень притязаний как элемент структуры личности. Мотивация достижения и мотивация избегания неудач. Понятие «Я-концепции»: осознание собственных психических качеств как результат сравнения с другими людьми. Рефлексия и внутренний диалог как необходимые условия формирования самосознания.</p> <p>Идеальное и реальное Я. Основные закономерности общения и взаимодействия людей. Функции общения (подтверждение себя в Другом, регулятивная, познавательная и др.). Общение как условие развития личности. Виды общения: основания классификаций.</p> <p>Структура, содержание, формы и механизмы общения. Коммуникативная сторона общения. Интерактивная сторона общения. Перцептивная сторона общения.</p> <p>Проблемы личности в социальной психологии. Социальные статусы и роли. Виды социальных ролей. Условия успешного выполнения социальных ролей. Социальные атрибуции (суждения), интерпретация других. Природа атрибуций, природа и причины ошибки атрибуции. Социальные установки (установки) личности. Функции и структура установок.</p> <p>Понятие «диспозиция личности». Иерархическая структура диспозиций личности (В.А. Ядов). Проблемы соотношения социальной установки и реального поведения индивида.</p> <p>Процесс социализации и его содержание. Механизмы и условия социализации личности. Основные стадии социализации: ранняя, обучение, социальная зрелость, завершение жизненного цикла. Агенты (социальные группы, институты) социализации. Понятие группы в социальной психологии. Основные характеристики социальных групп: функции, размер группы, групповая структура. Социально-психологическая классификация групп. Большие и малые группы. Проблемы изучения психологических особенностей больших социальных</p>
---	--	---

	<p>общностей. Основные направления изучения малых групп в западной социальной психологии. Классификации малых групп: первичные и вторичные группы; формальные и неформальные и др. Классификация групп Г.М. Андреевой. Общая характеристика динамических процессов в малой группе. Понятие «групповая динамика» в современной социальной психологии. Групповая динамика как процесс развития группы. Проблема психологической совместимости и групповой сплоченности.</p> <p>Лидерство и руководство в малой группе. Основные стили лидерства: авторитарный, демократический, свободный (либеральный). Проблема оценки эффективности групповой деятельности.</p> <p>Социально-психологический климат группы и проблемы его изучения.</p> <p>Исследования группового давления, феномен конформизма. Современные исследования конформного поведения индивида в группе. Сопrotивление социальному давлению.</p> <p>Проблема конфликтов в социальной психологии. Основные виды и функции конфликтов. Поведение человека в условиях социальных дилемм, конкуренции. Стратегии разрешения конфликтов.</p> <p>Большая социальная группа как объект психологического исследования. Психологическая характеристика больших социальных групп. Психология толпы. Паника как массовое психическое явление. Психология массовых слухов в диффузных социальных группах.</p>
--	---

ЭКОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Экология современного русского языка»:

- формирование профессиональной языковой личности переводчика, обладающей высокой речевой культурой в нормативном, коммуникативном, этическом и эстетическом аспектах;

- совершенствование владения нормами устного и письменного литературного русского языка;

- развитие навыков эффективного речевого поведения в различных ситуациях.

Задачи учебной дисциплины:

- формирование знаний об основных видах развертывания мысли текста, речевых типах текста; особенностях смысловой, коммуникативной и структурной целостности текста, о композиционном плане текста; принципах обеспечения связности текста, специальных средствах когезии (связности) на разных уровнях языковой системы: лексики, грамматики и т.д.; понятии сверхфразовых единств как особых единиц текста; нормативных, этических аспектах культуры речи как дисциплины; свойствах литературного языка, формах и видах речи, источниках нормы; основных квалификационных требований к владению русским языком и культурой речи;

- формирование умений: выделять суждения в письменном тексте; выделять основную мысль высказывания; осуществлять смысловую обработку содержания текста

(составление плана, тезисов, аннотаций и рефератов, конспектов, рецензий); критически оценивать достоинства и недостатки во владении культурой устной и письменной речи; выбирать соответствующие средства связности на уровне предложения, верхфразового единства, композиционных элементов текста (введение, основная часть, заключение);

- формирование навыков восприятия, осмысления и понимания информации в тексте; построение связных в семантическом, коммуникативном и структурном плане высказываний разной протяженности;

- совершенствование владений нормами литературного языка – орфоэпическими, орфографическими, лексическими, грамматическими, стилистическими и т.д.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Экология современного русского языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Универсальные и общекультурные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1. Знает логико-методологические и психологические основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи.</p> <p>УК-4.2. Умеет анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации.</p> <p>УК-4.3. Владеет культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.</p>
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
обще профессиональные компетенции			
	ОПК-2	Способен учитывать в практической	ОПК-2.1. Знает основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.

		<p>деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;</p>	<p>ОПК-2.2. Умеет адекватно анализировать научные тексты.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет навыками анализа научного дискурса.</p>
--	--	---	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Содержание дисциплины «Экология современного русского языка» дает обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности лингвиста.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подгот овку курсов ой работы	Конт роль (сессия)
		Занятия семинарского типа		Контакт ная работа по курсово й работе				
з.е.	Ито го	Лекционн ого типа	Лаборатор ные		Практические/семин арские			
Семестр 3								
3	108	28		28		50		зачет
Всего по дисциплине								
3	108	28		28		50		

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.3

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Тема 1. Дихотомии Ф. де Соссюра как научные абстракции и как артефакты	2		2		4		8	
Тема 2. Акт речи.	2		2		4		8	
Тема 3. Речевая деятельность	2		2		4		8	
Тема 4. Проблема единства и общности актов коммуникации	2		2		4		8	
Тема 5. Понятие культуры: культура и деятельность.	2		2		4		8	
Тема 6. Язык как генерализация фактов речи	2		2		4		8	
Тема 7. Развитие языка	2		2		4		8	
Тема 8. Строение системы словесности			2		4		8	
Тема 9. Письменная речь	2		2		4		8	
Тема 10. Печатная речь	2		2		4		8	
Тема 11. Генеалогическая классификация языков.	2		2		4		8	
Тема 12. Типологическая классификация языков.	2		2		4		8	
Тема 13. Историко-культурная классификация языков.	2		2		1		5	

Тема 14. Дидактическая классификация языков.	2		2			1		5
зачет							2	2
Всего часов	28		28			50	36	108

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Предмет и задачи курса «Русский язык и культура речи»	Русский язык как государственный язык Российской Федерации, средство межнационального общения и один из мировых языков. Русский литературный язык как обработанный и нормированный вариант общенационального языка, предназначенный для обслуживания разнообразных культурных потребностей всего народа. Современный русский литературный язык в широком смысле этого термина как язык, понятный нашим современникам (русский язык от А.С. Пушкина до наших дней), и в узком смысле этого термина как язык, на котором говорят и пишут наши современники (русский язык последних четырех – пяти десятилетий нормы современного русского литературного языка и их кодификация. Нормы литературного языка как исторически сложившиеся в языковом коллективе представления о том, какой из нескольких теоретически возможных вариантов языковой единицы является правильным
ТЕМА 2. ЯЗЫК И РЕЧЬ. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О РУССКОМ ЯЗЫКЕ.	Русский язык, его место в генеалогической и типологической классификациях языков мира. Основные особенности фонетической, морфологической, синтаксической систем русского языка. Его роль как средства языка межнационального общения. Речь как реализация языковой системы.
Тема 3. Понятие «современный русский литературный язык», его основные признаки. Нормы русского литературного языка (орфоэпические, морфологические	Нормы литературного языка как исторически сложившиеся в языковом коллективе представления о том, какой из нескольких теоретически возможных вариантов языковой единицы является правильным. Основные критерии нормы: последовательное употребление в речи авторитетных носителей литературного языка и соответствие основным тенденциям развития языка. Кодификация норм литературного языка как их фиксация в словарях и справочниках. Основные средства кодификации норм: словари, справочники, учебники русского языка,

	<p>научные лингвистические исследования, образцы речи и др. Типы лингвистических словарей и особенности их строения. Нормативные словари и словари-справочники. Принципы работы с ними. Важнейшие акцентологические, орфоэпические, лексические, фразеологические, морфологические, синтаксические, орфографические и пунктуационные нормы и их фиксация в словарях и справочниках</p>
<p>Тема 4. Нелитературные варианты русского языка: территориальные и профессиональные диалекты, просторечие и жаргоны, области их функционирования</p>	<p>Понятие территориальных и социальных диалектов. Классификация русских диалектов. Определение просторечия, койне. их происхождение. Основные функции жаргона. Виды жаргона, понятие сленг.</p>
<p>Тема 5. Основы теории культуры речи. Три аспекта современного учения о культуре речи.</p>	<p>Основы теории культуры речи. Важнейшие свойства хорошей речи: правильность, точность, логичность, чистота, выразительность, богатство и уместность. Тип речевой культуры как присущая данному человеку степень мастерства во владении языком.</p>
<p>Тема 6. Русский речевой этикет. «Ты - и Вы-общение» .Основные формулы этикета устной и письменной речи.</p>	<p>Определение понятия этикет. Речевой этикет и его основные формулы. их историческая изменчивость. «Ты-Вы»- общение. его нормы и правила. Сопоставление правил и норм общения в различных национальных культурах.</p>
<p>Тема 7. Понятие типов речевой культуры: элитарный, среднелитературный, литературно-разговорный, просторечный, народно-речевой и т. д.</p>	<p>Понятие речевой культуры и ее типы. Элитарный, среднелитературный, литературно-разговорный, литературно-фамильярный, просторечный и народно-речевой типы речевой культуры. Речевая культура в общении.</p>
<p>Тема 8. Общие сведения о стилях русского языка</p>	<p>Общие сведения о стилях русского литературного языка. Разговорный, официально-деловой, научный, публицистический и художественный стили как разновидности русского литературного языка, предназначенные для использования в определенных сферах общения. Функциональные свойства как общие свойства, вытекающие из функций данного стиля, и конкретные языковые особенности каждого из стилей, обусловленные его функциональными свойствами. Речевые жанры как относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний.</p>
<p>Тема 9. Научный стиль современного русского</p>	<p>Научный стиль современного русского литературного языка, его функциональные свойства и языковые особенности.</p>

литературного языка.	Точность и обобщенность научного стиля и обусловленное этими функциональными свойствами употребление в научных текстах терминов. Термины как слова и словосочетания, обозначающие понятия, которые входят в системы понятий определенных областей знания или видов деятельности. Основные свойства терминов: установка на их мотивированность, системность формы, а также на однозначность и отсутствие синонимов в пределах одного текста и – желательно, но необязательно – в пределах одной области знания. Источники образования терминов. Морфемы латинского и древнегреческого языков как интернациональный источник образования терминов. Взаимоотношение терминов и общеупотребительных слов. Термины-аббревиатуры и вопрос о целесообразности их употребления. Взаимодействие установки на неиспользование терминов-синонимов с тенденцией избегать в текстах лексических и корневых повторов. Подчеркнутая логичность научного стиля и ее проявление в композиционном членении научных текстов
Тема 10. Основные типы вторичных научных текстов (аннотация, реферат, конспект, тезисы), их разновидности и способы построения.	Подчеркнутая логичность научного стиля и ее проявление в композиционном членении научных текстов. Абзац как минимальная единица композиционного членения текста. Особенности содержания вступлений и заключений научных текстов. Способы выражения тезисов (утверждений) и аргументов (обоснований этих утверждений) в научных текстах. Словесные показатели логической связи между компонентами научного текста (метатекст).
Тема 11. Основные приемы цитирования и их пунктуационное оформление. Правила оформления библиографических описаний и библиографических ссылок	Основные приемы цитирования и их пунктуационное оформление. Правила оформления библиографических описаний и библиографических ссылок. Основные типы вторичных научных текстов (аннотация, реферат, конспект, тезисы), их назначение, разновидности и способы построения.
Тема 12. Официально-деловой стиль современного русского литературного языка	Официально-деловой стиль современного русского литературного языка, его функциональные свойства и языковые особенности. Точность и обобщенность официально-делового стиля как свойства, сближающие официально-деловой и научный стили. Термины официально-делового стиля. Установка на широкое употребление в официально-деловых текстах отглагольных и отадективных существительных и, напротив, на неиспользование сложноподчиненных предложений как следствие установки на точность и обобщенность
Тема 13. Важнейшие жанры официально-деловых текстов	Важнейшие жанры официально-деловых текстов. Языковые особенности организационно-распорядительных документов (законов, постановлений, приказов, положений, уставов и т. п.).

<p>Тема 14. Правила языкового оформления частных деловых бумаг (автобиографий, заявлений, расписок, доверенностей, характеристик и т. п.).</p>	<p>Стандартность формы официально-деловых текстов как средство, обеспечивающее быстрое и однозначное восприятие их содержания. Единая государственная система делопроизводства (ЕСГД) как документ, направленный на стандартизацию официально-деловых документов, преобразованная в Государственную систему документационного обеспечения управления (ГСДОУ). Основные элементы (реквизиты) официально-деловых документов и требования ГСДОУ к их оформлению</p>
<p>Тема 15. Правила языкового оформления информационно-справочных деловых документов (протоколов, решений собраний, планов, отчетов и т. п.).</p>	<p>Правила языкового оформления частных деловых бумаг (автобиографий, заявлений, расписок, доверенностей, характеристик и т. п.). Правила языкового оформления информационно-справочных деловых документов (протоколов, решений собраний, планов, отчетов, докладных записок и т. п.). Служебные письма, их разновидности и способы языкового оформления</p>
<p>Тема 16. Публицистический стиль современного русского литературного языка</p>	<p>Публицистический стиль современного русского литературного языка, его функциональные свойства и языковые особенности. Сочетание стандартных и экспрессивных языковых средств как ведущая черта публицистического стиля – следствие его установки на оперативную передачу информации о текущих событиях и одновременно на формирование определенного отношения адресатов к этой информации</p>
<p>Тема 17. Основные жанры письменной публицистической речи и их языковые особенности.</p>	<p>Информационная заметка, аналитическая статья, очерк, интервью и другие жанры письменной публицистической речи и их языковые особенности. Языковые и композиционные особенности рекламных текстов. Важнейшие средства языковой выразительности (тропы и фигуры) и их использование в публицистических текстах. Неявные способы передачи информации как одно из эффективных средств воздействия на адресатов публицистических текстов.</p>
<p>Тема 18. Устная публицистическая речь. Композиция устного выступления. Ораторская речь, ее особенности.</p>	<p>Устная публицистическая речь. Композиция устного выступления. Дискуссионные (аргументативные) выступления и их языковые особенности. Культура выражения несогласия. Ораторская речь, ее особенности. Диалогичность ораторской речи.</p>

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРАВА

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели дисциплины:

- обеспечить условия для самоопределения личности магистранта по отношению к актуальным вопросам правоведения;

- способствовать усвоению комплекса общих знаний о правовых явлениях современности;
- получить целостные представления об основных категориях, отражающих особые свойства современного права;
- выявить и уяснить значение общетеоретических знаний для дальнейшего их применения на практике.

Задачи дисциплины:

- обоснование и теоретическое закрепление исходных понятий обучающихся по программе магистратуры о юриспруденции;
- обеспечение наращивания их правовых знаний, умений и навыков для повышения результативности использования на практике;
- создание условий для обеспечения высокого уровня профессиональной компетентности юриста, адекватного целям и задачам функционирования современной российской правовой системы;
- разработка и практическая реализация программы магистерской подготовки, ее уточнение и совершенствование в интересах юридической теории и практики;
- координация и соотнесение содержания курса с другими программами магистерской подготовки юристов.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «*Актуальные проблемы права*» направлен на формирование следующих компетенций (таблица 2.1).

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1

Профессиональные компетенции.

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	<p>УК-1.1. Знает основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества.</p> <p>УК-1.2. Умеет проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем.</p> <p>УК-1.3 Владеет навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами</p>

			прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	<p>ОПК-7.1. Знает принципы работы основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>ОПК-7.2. Умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>ОПК-7.3. Владеет техникой работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Актуальные проблемы права» относится к базовой части профессионального цикла дисциплин. В силу своей значимости она является основополагающей, интегрирующей и методологической теоретической учебной дисциплиной в системе магистерской подготовки.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур. раб.	Иная СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа				
			Лабораторные	Практические/семинарские			
4 семестр							
3	108	26		28		52	зачет
Всего по дисциплине							
3	108	26		28		52	

Структура и содержание дисциплины

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)

Таблица 4.3

Распределение учебной нагрузки по разделам дисциплины на очной форме обучения

Темы/разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак./сем.					
Тема 1. Современная теория права: общая характеристика	4		4		7		15	
Тема 2. Понятийно-категориальный аппарат современной юридической науки	4		4		7		15	
Тема 3. Проблемы современного правопонимания	4		4		7		15	
Тема 4. Проблемы современного	4		4		7		15	

правообразования								
Тема 5. Проблемы сравнительного правоведения	4		4			7		15
Тема 6. Проблемы сравнительного законоведения	4		4			7		15
Тема 7. Проблемы механизма действия права в современных условиях	1		2			7		10
Тема 8. Проблемы поведения в праве: соотношение границ и ответственности	1		2			10		10
зачет								
Всего часов	26		28			52		108

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел 1. Общая часть		
1.	Современная теория права: общая характеристика	<p>Проблемы интернализации права и правового регулирования в контексте глобализации. Гуманитарное правопонимание – формирующаяся доктринальная основа мировой юридической науки (международного правоведения). Приоритетность проблемы прав и свобод человека. Единство проблематики мировой юридической науки в аспекте правокультурного плюрализма.</p> <p>Система юридических наук. Старые и новые юридические науки. Логика формирования отраслевых юридических наук. Этапы развития отраслевых юридических наук. Тенденции в современном развитии отраслевых юридических наук.</p> <p>Право как система и современные проблемы ее строения. Внутренние закономерности развития отраслевых семей, отраслей права и правовых институтов. Проблема подотраслей права и правовых субинститутов. Современные проблемы соотношения публичного и частного права. Внутригосударственное и межгосударственное право.</p> <p>Теоретические проблемы источников современного права и путей их формирования. Основные источники современных государств в сравнительно-правовом аспекте.</p> <p>Современные проблемы юридической компаративистики: от сравнения форм и типов государств и их правовых систем к сопоставлению социально-правовых и духовных традиций в</p>

		государственности.
2.	Понятийно-категориальный аппарат современной юридической науки	<p>Специфика современного юридического языка, его роль в отражении законов правовой действительности.</p> <p>Иерархия понятий, терминов и конструкций в юридической науке, их научные определения. Понятия высшего (категориального) уровня. Общая и специальная юридическая терминология. Классификация юридических понятий и терминов. Юридические конструкции и научные парадигмы.</p> <p>Эволюционное развитие юридических понятий и их закрепление в праве. Закономерности процессов объективных перемен в языковых, логических и иных способах отражения государственно-правовой реальности. Субъективные факторы изменений в современной юридической терминологии.</p> <p>Группы юридических понятий, фиксируемых современным законодательством: которым возвращен первоначально заложенный в них смысл; которые приобретают новое смысловое значение; которые не изменяли содержания, адекватно соответствуя своему первоначальному значению; которым вновь придается общепринятое значение в результате их терминологического очищения; вновь вошедшие в лексикон права после многолетнего забвения; заменяющие традиционно использованную терминологию, которая ныне противоречит международным требованиям и стандартам; которые закрепляются в процессе отражения в праве современных отношений и связей; устаревшие юридические понятия.</p> <p>Основные понятия современного государства (в юридической теории, в международном праве, во внутригосударственном праве, по отношению к религии, социальным вопросам и т.п.).</p> <p>Основные понятия современного права.</p>
3.	Проблемы современного правопонимания	<p>Соотношение классических, неоклассических и постнеоклассических типов правопонимания в современной юридической науке. Проблемы соотношения и взаимосвязи идеологического и позитивистского правопонимания. Проблемы модернизации учений о праве.</p> <p>Этатистское правопонимание в отечественной юридической науке: противостояние «узкого» и «широкого» подходов к праву. Материалистическая теория права в поисках компромиссов. Либертарно-юридическая теория в противопоставлении позитивизму и традиционному естественно-правовому учению.</p>

		Интегративный подход в современном правопонимании. Объединительные позиции в отечественной и зарубежной юриспруденции. Социальная теория права. Интегративная юриспруденция. Коммуникативная теория права. Движение за правовой полицентризм.
4.	Проблемы современного правообразования	<p>Правообразование как многофакторный социальный процесс возникновения, развития и изменения права. Проблемы многообразия проявления современного права: легитимное право, декларативное право, партикулярное право, законодательное право, договорное право, доктринальное право, интерпретационное право, трансформированное право.</p> <p>Проблемы соотношения формального и фактического права, фиксируемого и теневого права, внутригосударственного и международного права.</p> <p>Проблемы современной правотворческой деятельности. Принципы и функции правотворчества в новом мире. Субъекты правотворчества и уровни их компетенции. Развитие видов современной правотворческой деятельности. Делегированное правотворчество. Договорное правотворчество. Санкционированное правотворчество.</p> <p>Проблемы правотворческой (юридической) техники. Возрастание роли юридического языка в закреплении смыслового значения юридического документа, адекватном оформлении правового текста. Юридические конструкции и их значение при выработке правового акта. Правила оформления нормативного акта. Правила правотворческого процесса. Правила систематизации законодательства. Проблема свода законов.</p>
5.	Проблемы сравнительного правоведения	<p>Сравнительное правоведение как метод правового познания, как практическая компаративистика, как учебная юридическая дисциплина и как самостоятельное направление общетеоретической юридической науки с собственной характеристикой и особенностями проявления. Возникновение и эволюция сравнительного правоведения. Его понятие, принципы и структура, понятийно-категориальный и терминологический аппарат. Основные направления сравнительного правоведения.</p> <p>Проблемы понимания правовой системы в современной юридической теории. Виды правовых систем в государственно организованных обществах. Проблемы типологии правовых систем и поиски критериев их классификации.</p> <p>Западная и восточная правовые традиции. Континентальное (европейское) право: исторические корни и современность. Англо-американское право: особенности формирования и современного развития. Религиозно-традиционные правовые семьи и системы. Идеологические правовые системы. Процессы сближения правовых систем в современном мире.</p>
6.	Проблемы сравнительного законоведения	<p>Становление легиспруденции как самостоятельного направления общетеоретической юридической науки и ее современное состояние. Актуальность специального обращения к теории и практике оформления и действия законов на основе мировых традиций и опыта отдельных стран. Понятийно-категориальный и терминологический аппарат сравнительного</p>

		<p>законоведения, его принципы и методы, функции и направления.</p> <p>Закон и право во взаимосвязи. Проблемы их отождествления и/или противопоставления. Отражение соотношения закона и права в современном правопонимании. Реальное действие закона в правовой жизни. Сравнительная характеристика законов в современных правовых системах.</p> <p>Законотворческий процесс и его особенности в различных странах. Понимание законодательства в юридической теории и в правоприменительной практике. Система законодательства и система права: проблемы соотношения.</p> <p>Проблемы качества закона и его результативности. Критерии эффективности законодательства, законодательства и правоприменительной деятельности.</p>
7	Проблемы механизма действия права в современных условиях	<p>Механизм осуществления права: понятие и основные компоненты.</p> <p>Правоотношение в системе общественных отношений, их классификация в зависимости от критериев различия. Состав и содержание правоотношений. Правосубъектность гипотетическая и реальная. Юридические факты, правовые презумпции, фикции и аксиомы в праве.</p> <p>Проблемы реализации права. Основные направления и формы. Правоприменение как особый вид реализации юридических предписаний. Проблемы соотношения актов применения и нормативных правовых актов. Проблемы реализации права при пробелах в законодательстве. Проблемы конфликтов и противоречий в праве, правотворчестве и правоприменении.</p> <p>Толкование права: понятие, необходимость и цели. Правовая интерпретация и юридическая герменевтика. Способы толкования современного права. Проблемы официального толкования права. Акты официального толкования: сравнительная характеристика</p>
8	Проблемы поведения в праве: соотношение границ и ответственности	<p>Юридически значимое поведение: норма и отклонения. Истоки, условия и рамки правового поведения в современном государственно-организованном обществе. Правовое поведение как инструментальный компонент принципиальных понятий современного права. Проблемы злоупотребления правом.</p> <p>Теоретические проблемы правомерного поведения и его роли в правовой системе. Мотивы правомерного поведения в современных условиях. Разнообразие форм правомерности.</p> <p>Проблемы противоправного поведения. Отклоняющееся, девиантное и делинквентное поведение. Причины правонарушений в современном обществе. Преступление и проступки: сравнительная характеристика.</p> <p>Теория юридической ответственности: общеправовое понимание и особенности восприятия в отдельных отраслях права. Основания для наступления юридической ответственности. Отраслевой критерий классификации юридической ответственности. Основания, исключающие юридическую ответственность.</p>

СЕМИОТИКА

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В настоящее время семиотический подход распространяется на все более обширные области гуманитарных исследований, в связи с чем овладение концептуальными основами и методическими приемами семиотического анализа является необходимым в образовании обучающегося будущего журналиста.

Цель курса: дать представление о семиотике как дисциплине, связывающей различные разделы гуманитарных, точных и естественнонаучных знаний через представление о знаковом характере изучаемых процессов.

Основные **задачи** дисциплины:

1. Ознакомить обучающихся с основными понятиями и концепциями, предложенными в рамках семиотики и семиологии, а также с наиболее важными приложениями семиотических подходов.

2. Выработать навыки применения различных аналитических сценариев при анализе семиотических феноменов.

3. Выработать у обучающихся семиотический подход к анализу знаковых явлений и процессов в языке и в широком контексте культуры на основе изучения теоретических проблем и методов семиотики.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Семиотика» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		

С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p>ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода Критерии оценки контроля качества перевода Метрики оценки качества перевода Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования Правила корректуры и стандартные корректурные знаки Программно-аппаратные средства автоматизации с целью

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p> <p>Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>

**РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ**

Дисциплина «Семиотика» входит в состав вариативной части основной профессиональной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Таблица 4.1

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
Очная форма обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовых работ.	Иная СР	Контроль	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
				Лабораторные	Практические/семинарские			
3 семестр								
3	108	28	-	28	-	-	50	Зачет
Всего								
3	108	28	-	28	-	-	50	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Семиотика» состоит из 4 тем:

1. Семиотика как научная дисциплина. Знак как феномен коммуникации
2. Текст. Знаки в тексте. Знаковые системы
3. Язык как знаковая система
4. Основные семиотические концепции и принципы. Роль знака в жизни, культуре и языке

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам
учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подгото вку кур.р.	Иная СР	Контр оль	Всего часов	
	Занятия лекцио нного типа	Занятия семинарского типа						Контак тная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Тема 1. Семиотика как научная дисциплина. Знак как феномен коммуникации	2		8			13	23	
Тема 2. Текст. Знаки в тексте. Знаковые системы	4		7			13	24	
Тема 3. Язык как знаковая система	4		7			13	24	
Тема 4. Основные семиотические концепции и принципы. Роль знака в жизни, культуре и языке	2		6			1	9	
Зачет								
Всего часов	28		28			50	108	

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Семиотика как научная дисциплина. Знак как феномен коммуникации.	<p>Концепции знака в античности и средние века: стоики, Августин, Оккам. Знаковые связи в анализе логиков и психологов: треугольники Г. Фреге, Ч. Огдена, А. Ричардса, К. Бюлера. Проекты семиотики как общей науки о знаках: Дж. Локк, И. Ламберт, Б. Больцано, Э. Гуссерль.</p> <p>Наука о знаках - семиотика. Цель и задачи курса. Структура курса. Объект и предмет. Основные понятия и единицы анализа (знак, текст, символ). Методологический аппарат. Предмет семиотики. Связь общей семиотики с другими областями знаний (лингвистикой, антропологией, социологией, психологией, теорией литературы, эстетикой, историей и пр.).</p> <p>Взаимодействия знаковые и незнаковые. Сферы семиотических взаимодействий. Подход Ч. Пирса к знаку:</p>

	<p>репрезентамен, объект, интерпретанта. Интерпретанта как другой знак. Семиозис как потенциально бесконечная цепь знаковых взаимодействий. Сферы семиозиса. Из истории семиотических идей: семиотическая практика (Гиппократ, Шерлок Холмс). Понятие абдукции.</p> <p>Люди и знаки. Понятие знака. Компоненты знака. Форма, смысл, синтактика и прагматика знака. Примеры знаков. Три основных свойства знака (материальная оболочка; обозначаемый объект; правила интерпретации, устанавливаемые человеком).</p> <p>Виды знаков (конвенциональные, образные, натуральные). Основные противопоставления в системе знаков. Простые и сложные знаки. Самостоятельные и несамостоятельные знаки. Моментальные и длительные знаки. Переменные и постоянные знаки. Зрительные, слуховые и т. п. знаки. Трехотомия знаков (иконические (иконы), индексальные (индексы) и символические знаки (символы)). Нулевой знак. Виды нулевых знаков. Классификации знаков.</p> <p>Понятие знакового процесса (<i>семиозиса</i>). Типы семиозиса. Означивание (<i>семиотизация</i>) как превращение вещи в знак.</p> <p>Объединение знаков в системы. Внутреннее строение знаковой системы. Парадигматические отношения (отношения в знаковой системе).</p> <p>Основные виды парадигматических отношений. Синонимия. Омонимия. Гипонимия и гиперонимия. Тропы (метонимия, метафора и др.).</p> <p>Семиотические оппозиции. Примеры семиотических оппозиций.</p>
<p>Тема 2. Текст. Знаки в тексте. Знаковые системы</p>	<p>Текст. Связность текста. Виды текстов. Знаки в тексте. Употребление знаков в тексте. Синтагматические отношения (отношения между знаками в тексте). Правила комбинирования знаков.</p> <p>Знаковые системы и текст. Свойства знаковых систем. Правила употребления знаковых систем. Взаимодействие знаковых систем. Параллельное сосуществование знаков разных систем в коммуникативном акте и тексте. Перевод и транслитерация. Вторичное использование знаков. Креолизация. Креолизованные знаковые системы (тексты).</p> <p>Семиотический шум. Типология коммуникативных неудач. Коммуникативный провал.</p> <p>Семантика, синтаксис, прагматика. Текст как объект лингвостилистического анализа.</p>
<p>Тема 3. Язык как знаковая система</p>	<p>Естественный (или разговорный) язык как одна из важнейших знаковых систем, созданных человеком. Языковые знаки, их строение и функционирование. Языковая структура. Языковая теория. Модели языка и модели в языке. Функции языка. Уровни языка. Основные лингвистические теории и модели (обзор).</p> <p>Язык и стиль как знаковая система и как система выразительных средств. Языковое мастерство журналиста.</p>

	<p>Особенности семиотической феноменальности. Границы и возможности семиотического исследования. Три основные семиотических проекта (Пирс, Соссюр, Гуссерль) и перспективы семиотического анализа.</p>
<p>Тема 4. Основные семиотические концепции и принципы. Роль знака в жизни, культуре и языке</p>	<p><i>Концепции Ч.С. Пирса (американская традиция).</i> Структура семиозиса и семиотическая интерпретация опыта мышления в семиотике Ч.С. Пирса. Отношение субъекта и объективной реальности. Семиотические интуиции в конституировании прагматизма. Пансемиотизм концепции Пирса и возможности его применения в аналитике современности. Семиозис как процесс оперирования знаками и их интерпретантами. Развитие семиотики Ч. Пирса в работах Ч. Мориса.</p> <p><i>Проблема знаковости в трансцендентально-феноменологической философии Э. Гуссерля.</i> Гуссерлианская интерпретация знака. Проблема коммуникации и учреждение сообщества в трансцендентально-феноменологической философии.</p> <p><i>Общая характеристика семиологии Ф. де Соссюра (европейская лингвистическая традиция).</i> Природа языкового знака по Ф. де Соссюру. Знак, означаемое, означающее. Линейный характер означающего. Произвольность, изменчивость/ неизменчивость знака. Речевая деятельность. Язык и речь. Различение «языка» (langue), «речи» (parole) и «речевой деятельности» (langage) и его концептуально-аналитические эффекты. Структура знака в семиологии. Принцип «произвольности знака» как основание выявления автономной семиотической действительности. Понятие закона в семиологии. Особенности темпоральности семиотической феноменальности: синхрония-диахрония. Понятие семиотического тождества. Семиотическая ценность и принцип «различия без тождества». Аналогия как принцип трансформации семиотической феноменальности.</p> <p><i>Культурно-историческая теория Л.С. Выготского.</i> Роль знака в организации высших психических функций. Интериоризация знака. Происхождение указательного жеста. Внешняя, эгоцентрическая и внутренняя речь. Особенности эгоцентрической и внутренней речи. Дефектологическая концепция Л.С. Выготского.</p> <p>Цели коммуникации и человеческие потребности. Различные модели коммуникационного взаимодействия и критерии определения коммуникации (формула Г. Лассуэлла, модели Шеннона-Уивера, Н. Винера, Т. Ньюкомба, функциональная модель Р. Якобсона, идеи философии диалогизма М. М. Бахтина и др.). Единицы анализа коммуникации. Формы коммуникации (письменная, устная, визуальная и т.п.). Виды коммуникации (интраперсональная, межличностная, групповая, массовая). Метаязык современной науки семиотики как своеобразный научный «эсперанто». «Односторонний семиозис» и коммуникация. Коммуникация по Л. Блумфилду, Ф. де Соссюру. Схема К. Шеннона и ее различные модификации. Р. Якобсон о функциях языка. У.</p>

Эко о различии коммуникации и сигнификации. Код и разновидности кодов. Артикуляция кода. Двойное членение (А. Мартине).

Преобразование вещи в знак. Роль означивания в культуре. Ю.М. Лотман и тартусско-московская семиотическая школа. Символ в системе культуры. Семиотическое пространство. Семиотика и типология культуры. Теория знакопроизводства по У. Эко. Семиотические идеи Р. Барта, Эрнста Кассирера. Символ как интеллектуальный инструмент культуры. Примеры культурного означивания вещей (символика цвета, чисел, язык жестов, язык цветов, танца, камни и знаки и др.) Знаки в языке. Истина и ложь. Смысл. Прагматика языкового знака и прагматика языка.

Аксиомы и постулаты семиотики. Семиотическая теория

Основные принципы семиотики. Семиотические постулаты. Принцип сокращения текста. Принцип минимизации исходного набора знаков. Принцип упорядочивания. Принцип компенсации. Делимитация (членение) знаков и текстов. Манифестация и дифференциация знаков (постулаты Ф. де Соссюра).

Гипотеза Сэпира – Уорфа. Различные интерпретации гипотезы. Следствия из гипотезы. Понятие семиотической теории и ее строение.

Семиотический анализ текста. Массив. База данных и база знания. Блоки анализа. Взаимодействие внутри блоков и между блоками.

Примеры семиотического анализа текстов разных предметных областей, жанров и стилей. Проблемы компьютеризации процедур семиотического анализа.

Бихевиористский подход к семантике. Семантика как метаязык. Двухэлементные и трехэлементные модели знака. Значение языкового знака. Денотат и сигнификат (Г. Фреге). Возможные философские позиции по отношению к значению языкового знака: реализм, концептуализм и номинализм. Значение как употребление. Намеренность и осознанность со стороны отправителя и получателя (У. Эко). Семиотическая специфичность знака. Иконичность и конвенциональность.

Биосемиотика и зоосемиотика. Вопрос о языке животных. Эффект «Смышленного Ганса»: коммуникация животного и человека. Природное и культурное в поведении человека. Подходы к типологии знаковых взаимодействий. Возможные критерии классификации аспектов знака.

Паралингвистика. Аналоговый и дискретный способы организации коммуникации (Г. Бейтсон). Коммуникативное пространство. Проксемика как наука о коммуникативном пространстве. Кинесика.

Выражение лица: методы кросс-культурного исследования (П. Экман). Жесты и жестикуляция (жесты, сопровождающие речь). Эмблемы; иллюстраторы; интерактивные жесты. Адапторы. Организационные признаки

	<p>языка (Ч. Хоккет).</p> <p>Инстинкт театральности (Н.Н. Евреинов) и семиотика поведения. «Театр для себя» и личность. Об истине и лжи во вненравственном смысле (Ф. Ницше). Лицо как семиотическая категория. Лицо, маска и нагота (М. Волошин).</p>
--	--

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Профессионально ориентированный иностранный язык» является повышение уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение обучающимися необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения задач в различных областях профессиональной деятельности и бытовой коммуникации.

Задачами дисциплины являются:

- обучение практическому владению языком делового общения и разговорной речью для делового и межличностного общения;
- обучение навыку самостоятельной работы со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации;
- понимание роли иностранного языка в современном мире.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Профессиональные компетенции.

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессиональног	<p>ИУК-4.1. Знает логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи.</p> <p>ИУК-4.2. Умеет анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации.</p> <p>ИУК-4.3. Владеет культурой устной и</p>

		о взаимодействия	письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.
--	--	------------------	---

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p>ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способ	С03/7 Редакцио	ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ен осущес твлять редакци онно- техниче ский контрол ь перевод а	нно- техничес кий контроль перевода	<p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Профессионально ориентированный иностранный язык» входит в состав общенаучного цикла вариативной части образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина «Профессионально ориентированный иностранный язык» опирается на знания, полученные на предыдущих ступенях обучения.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего	Контактная работа	Часы	Иная	Контроль	Практиче
------	-------	-------------------	------	------	----------	----------

	часов	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе	СР на подготовку кур.раб	СР		ская подготовка
			Лабораторные	Практические/семинарские					
1 семестр									
3	108	26		28			52	36	
Всего по дисциплине									
3	108	26		28			52	экзамен	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак.					
			/сем.					
Понятийные и терминологические особенности юридического английского.	4		3			6		13
Тема 2. Специфика и техника юридического перевода	4		3			6		13
Тема 3. Профессия юриста в Великобритании. Образование, карьера, профессиональная этика юриста.	4		3			6		13
Тема 4. Судопроизводство	4		3			6		13

по гражданским и уголовным делам.							
Тема 5. Семейное право. Источники семейного права. Принципы семейного права. Применение к семейным отношениям гражданского законодательства и международного права	4		3			6	13
Тема 6. Предпринимательское право. Корпоративное право. Торговое право. Конкурентное право.	3		3			6	12
Тема 7. Трудовое право. Трудовое законодательство Великобритании. Директивы Евросоюза по вопросам трудовых отношений. Разновидности трудовых договоров. Дискриминация при приеме на работу. Неправомерное увольнение.	2		3			6	11
Тема 8. Право интеллектуальной собственности. Авторское право. Патентное право. Право на секреты производства (Ноухау). Права на средства индивидуализации (товарный знак, фирменное наименование, наименование места	1		7			10	18

происхождения товара, доменное имя).								
зачет								
Всего часов	26		28			52		144

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела
1	Тема 1. Понятийные и терминологические особенности юридического английского.	Источники английского права: законодательство, судебный прецедент, правовой обычай, каноническое и римское право. Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах. Грамматика: <i>Согласование подлежащего и сказуемого английского предложения, порядок слов в предложении. Исчисляемые и неисчисляемые существительные.</i>
2	Тема 2. Специфика и техника юридического перевода	Грамматика: <i>Способы выражения будущего времени</i> Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах.
3	Тема 3. Профессия юриста в Великобритании. Образование, карьера, профессиональная этика юриста.	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах. Грамматика: <i>Пассивный залог</i>
4	Тема 4. Судопроизводство по гражданским и уголовным делам.	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах. Грамматика : <i>Придаточные условные предложения 1 и 2 типов</i>
5	Тема 5. Семейное право. Источники семейного права. Принципы семейного права. Применение к семейным отношениям гражданского законодательства и международного права	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах.
6	Тема 6. Предпринимательское право. Корпоративное	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-

	право. Торговое право. Конкурентное право.	ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах.
7	Тема 7. Трудовое право. Трудовое законодательство Великобритании. Директивы Евросоюза по вопросам трудовых отношений. Разновидности трудовых договоров. Дискриминация при приеме на работу. Неправомерное увольнение.	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах.
8	Тема 8. Право интеллектуальной собственности. Авторское право. Патентное право. Право на секреты производства (Ноухау). Права на средства индивидуализации (товарный знак, фирменное наименование, наименование места происхождения товара, доменное имя).	Лексико-грамматический минимум по теме. Чтение текстов (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Перевод текстов. Коммуникация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах.

ФОНЕТИКА И ПРОСОДИКА

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель освоения данной дисциплины - развитие фонетического слуха студентов, автоматизация произносительных навыков в области звуков, ритмики и интонации, совершенствование навыков техники чтения текстов и восприятия звучащей русской речи.

Задачи освоения дисциплины:

1. Получить теоретические знания о фонетической и фонологической системах и интонационных нормах современного русского языка.

2. Сформировать практические произносительные и перцептивные навыки, связанные с соблюдением фонетических и интонационных норм современного литературного языка.

Изучение дисциплины призвано также обеспечить способность:

- к восприятию, анализу и обобщению учебной информации;
- к прогнозированию и предупреждению акцентных фонетических ошибок в области перцепции, артикуляции.

РАЗДЕЛ 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины «Фонетика и просодика» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции.

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен	С/04.7– Консультант	ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
осуществлять консультирование в области качества перевода	рование в области качества перевода	<p>Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
<p>ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль</p>	<p>С03/7 Редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
перевод а		<p>Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода Критерии оценки контроля качества перевода Метрики оценки качества перевода Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования Правила корректуры и стандартные корректурные знаки Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода Профессиональная этика ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Проводить верификацию исходного и переводного текстов Переводить с одного языка на другой письменно Унифицировать терминологию Вносить стилистические правки в тексте перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)	
	ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
	Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
	С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
	Консультационный, аналитический		
		Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования	

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Фонетика и просодика» относится к обязательным дисциплинам вариативной части профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/семинарские				
1 семестр								
3	108	26		28		52	2	28
Всего по дисциплине								
3	108	28		28		52	зачет	28

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Конт роль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб. р	Прак /сем.				
Русский алфавит. Звук и буква.	1		1		4		6
Русские гласные и русские согласные [м, п, б, т, д, н]. Гласные [а, э, о, у, и, ы].	1		1		4		6
Ударение и ритмика русского слова.	1		1		4		6
Ритмическая модель предложения.	1		1		4		6
Интонация вопросительного предложения без вопросительного слова.	1		1		4		6
Интонация вопросительного предложения с вопросительным словом.	1		1		4		6
Русские сонорные звуки.	1		1		4		6
Шипящие согласные.	1		1		4		6
Русский согласный [ц].	1		1		4		6
Согласные [ч] и [щ].	1		1		4		6
Твёрдость и мягкость согласных.	1		1		4		6
Мягкие согласные [д', т', н', с', з'].	1		1		4		6
Мягкие согласные [к', г', х'].	1		1		12		14
Редукция гласных.	1		1		12		14
Противопоставление [и] и [ы].	1		1		12		14
Основные правила фонетики и интонации.	11		13		12		14
зачет							

всего	26		28			72		108
-------	----	--	----	--	--	----	--	-----

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Русский алфавит.	Звук и буква. Алфавит. Звук и буква. Понятие о гласных и согласных звуках русского языка, их графическое обозначение.
Тема 2. Русские гласные и русские согласные [м, п, б, т, д, н]. Гласные [а, э, о, у, и, ы].	Особенности артикуляции лабиализованных звуков, отработка их произношения и написание. Слабое ненапряженное произношение русских согласных. Отсутствие придыхательности у согласных [п, т].
Тема 3. Ударение и ритмика русского слова.	Понятие о слоге и слове. Особенности русского ударения и ритмическая организация слова. Постановка ударения с опорой на учебную модель. Односложные и двусложные ритмические модели. Произношение ударных и безударных гласных в первом предударном и первом заударном слогах после твердых согласных. Слитное произнесение звуков в слоге.
Тема 4. Ритмическая модель предложения.	Интонация односитагменного повествовательного предложения. Понятие об интонационной конструкции (ИК), центр ИК, синтагма и синтагматическое членение. Интонация завершенности в повествовательном утвердительном предложении (ИК – 1). Характер понижения тона на заударной части. Отсутствие повышения тона на заударной части. Постановка ИК-1 с опорой на учебную модель.
Тема 5. Интонация вопросительного предложения без вопросительного слова.	Русские согласные [ф, в, с, з]. Третья интонационная конструкция (ИК–3) в вопросительных предложениях без вопросительного слова. Сложные предложения с союзами и, а. Сопоставление ИК-1 и ИК-3. Позиция интонационного центра. Согласные [ф, в, с, з], отработка их произношения и написание. Дифференциация согласных по глухости-звонкости. Полнозвонкость русских согласных. Оглушение звонких согласных в конце слова.
Тема 6. Интонация вопросительного предложения с вопросительным словом.	Согласные [к, г, х]. Вторая интонационная конструкция (ИК – 2) с вопросительными словами кто, где, куда, какой и т.д. Сопоставление ИК-1 и ИК-2. Согласные звуки [к], [г], [х] отработка их произношения. Оглушение звонких согласных перед глухими.
Тема 7. Русские сонорные звуки.	Согласный [р]. Выработка вибрации кончика языка. Постановка [р] в сочетании с согласными [д] [т]. Согласный [л]. Постановка [р] в сочетании с согласными [д] [т]. Согласный [л]. Дорсальность согласного [л]. Постановка [л] в сочетании с заднеязычными согласными [к], [г]. Согласный [j]. Буквы Я, Ю, Е, Ё в начале слова под ударением (яма, юг, ем, ёлка). Буква Ё после гласных (трамвай). Дифференциация ИК-1, ИК-2.
Тема 8. Шипящие согласные.	Согласные [ш], [ж], отработка их произношения и написания. Твёрдость согласных [ш], [ж]. Различие [ш-ж], [з-ж], [с-ш]. Ритмика трехсложных слов. Редукция гласных после твёрдых согласных. Интонация вопросительного предложения с союзом или.

Тема 9. Русский согласный [ц].	Согласный звук [ц], единая, слитная артикуляция звука [ц], его твердость. Произношение сочетаний ци, це, тс, ться и тся. Многосложное слово. Гласные во втором заударном слоге. Интонация, выражающая обращение, приветствие, благодарность, просьбу, предложение (ИК-2а).
Тема 10. Согласные [ч] и [щ].	Мягкие согласные [ч] и [щ]. Безударные гласные после [ч] и [щ]. Мягкие согласные [ч] и [щ]. Безударные гласные после [ч] и [щ]. Случаи произношения [ч] как [щ]. Интонация в отрицательных ответах.
Тема 11. Твёрдость и мягкость согласных.	Твёрдость и мягкость согласных как характерная особенность звуковой системы русского языка. Использование букв Я, Е, Ё, Ю, Ъ для обозначения мягкости согласных на письме. Шипящие и Ё. Всегда твердые и всегда мягкие согласные. Интонация переспроса.
Тема 12. Мягкие согласные [д', т', н', с', з'].	Мягкие согласные [д', т'], отработка их произношения. Произношение буквы Е в безударном положении как [и] после мягких согласных. Мягкие согласные [н', с', з']. Произношение буквы Я в безударном положении после мягких согласных. Различение твердых и мягких согласных, сочетания типа та-тя. Интонация вопросительного предложения с оттенком требования.
Тема 13. Мягкие согласные [к', г', х'].	Мягкие согласные [к', г', х'], отработка их произношения. Мягкие согласные [к', г', х'], отработка их произношения. Сопоставление твердых и мягких согласных [к'-к], [г'-г], [х'-х]. Интонация возражения (ИК-2).
Тема 14. Редукция гласных. Сопоставление ИК-1, ИК-2, ИК-3, ИК-4).	Интонация вопросительного предложения с сопоставительным союзом а. Гласные в предударных и заударных слогах после мягких согласных. Вопросительное предложение с сопоставительным союзом а. Четвёртая интонационная конструкция (ИК-4).
Тема 15. Противопоставление [и] и [ы]	Особенности артикуляции гласных [и] и [ы]. Основные правила чтения [ы] на месте и. Отсутствие качественного изменения гласных [и], [ы] в безударных слогах (иду, была). Односитагменные предложения с оценочным значением. Пятая интонационная конструкция (ИК-5) в односитагменном восклицательном предложении.
Тема 16. Основные правила фонетики и интонации.	Повторение звуков, редукция гласных после твердых и мягких согласных, оглушение и озвончение согласных, произношение трудных звуков в разных позициях. Интерактивные задания: повторение различных ритмических моделей слов. Деление слов на слоги. Перенос слов.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА для заочной формы обучения

Семинарские занятия

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям.

Проведение практических занятий ориентировано на выработку у обучающихся умения тесно связывать теорию «Фонетика и просодика» с практикой применения действующих законов и подзаконных актов, более глубоко и полно осваивать суть категорий и понятий, используемых в законодательстве, выявлять смысл и роль применяемых в данной ситуации правовых норм.

Практические занятия имеют целью развитие умения юридического анализа

конкретных ситуаций и правильного применения к ним закона.

На практических занятиях предполагается обсуждение теоретических вопросов, решение практических задач, составление юридических документов по тематике «Защиты интересов предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора)», выполнение иных заданий.

Для успешного прохождения практических занятий необходима предварительная самостоятельная подготовка. Самостоятельная работа обучающихся заключается в изучении тем (вопросов), закрепленных в программе курса, решении задач и выполнении других заданий руководителя практического занятия.

В процессе самостоятельной подготовки необходимо ознакомиться с темой по учебнику, изучить соответствующие нормативные акты, судебную практику и прочесть на выбор несколько источников из рекомендуемой дополнительной литературы. После усвоения материала можно приступать к решению задач. Свои суждения и выводы обучающийся должен обосновывать точными ссылками на правовые нормы с указанием их источника. Решение должно быть подробным и аргументированным. Конкретные задачи к каждой теме определяются преподавателем, ведущим семинарские занятия в группе.

При решении задач обучающиеся, руководствуясь правовыми актами и практикой их применения, должны определить юридическое значение фактических обстоятельств, упомянутых в задаче, самостоятельно сформулировать вопросы, связанные с правами и обязанностями участников правоотношений по защите интересов предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора), об обоснованности их требований или возражений, а если дело рассмотрено и разрешено судом – то и об обоснованности изложенного в задаче решения. Ответы на эти вопросы должны быть обоснованы ссылками на конкретные правовые нормы.

ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Вступая в сферу звукоизобразительности, магистрант делает шаг в мир, где многое «не так», где многое «иначе». Изучая звукоизобразительность, приходится быть готовым отказаться от многих привычных, освещенных вековой языковедческой традицией представлений, и быть готовым к выработке новой системы ценностей.

Курс «Фоносемантический анализ» призван не только дать магистранту знания о бесчисленных фактах «замаскированной» звукоизобразительности – этот курс в первую очередь призван развивать у магистранта умение самостоятельно мыслить, подходить критически к ряду традиционных постулатов входе рассмотрения принципиально новых, еще не принимаемых большинством лингвистов решений. Предлагая новый лингомировозренческий семиотический подход, фоносемантика дала основания для смены научной парадигмы: исследования последних десятилетий приводят к выводу о том, что назрела необходимость замены унитарного принципа Ф. де Соссюра «языковой знак произволен» предлагаемым нами новым– бинарным– принципом двоякой произвольной/произвольной природы языкового знака.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Фоносемантический анализ» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода Критерии оценки контроля качества перевода Метрики оценки качества перевода Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования Правила корректуры и стандартные корректурные знаки Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		Переводить с одного языка на другой письменно Унифицировать терминологию Вносить стилистические правки в тексте перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Фоносемантический анализ» относится к обязательным дисциплинам вариативной части профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы

на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/семинарские				
1 семестр								
3	108	26		28		52	2	
Всего по дисциплине								
3	108/	26		28		52	зачет	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Конт роль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб. р	Прак /сем.					
Тема 1. Предмет, цель, задачи, фоносемантика. История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины.	6		7		13		26	
Тема2. Звукоизобразительная система языка. Звукосимволизм звукоподражание.	6		7		13		26	
Тема3. Фоностема в концепции Д. Ферса,	6		7		13		26	

Ф.Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов.								
Тема4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова.	8		7				13	26
зачет								2
всего	26		28				52	108

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема1. Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики. История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины.	Тема связи звука и значения слов возникла в научных кругах российских языковедов в80-х годах прошлого столетия. Один из авторов «Психолингвистических проблем семантики». М., 1983, доктор филологических наук(общее языкознание), профессор кафедры английской филологии Санкт-Петербургского университета, исследователь проблем звуко-символизма (фоносемантики) Станислав Васильевич Воронин демонстрирует наличие объективных законов, управляющих связью между звуком и смыслом в слове. В этой фундаментальной работе заложены основы новой отрасли лингвистической науки- фоносемантики. Заслугой С.В.Воронина, как и таких ученых, как А.П.Журавлев, И.Н.Горелов, В.В.Левицкий и ряда других, является привнесение порядка и научно обоснованной аргументации туда, где до того почти безраздельно царили субъективизм и дилетантство. Фоносемантика, по определению С.В. Воронина, - это наука, которая рождается и утверждает себя на стыке фонетики(по плану выражения), се-мантики(по плану содержания) и лексикологии(по совокупности этих планов). Также фоносемантику можно охарактеризовать как раздел психолингвистики, изучающий эмоциональное содержание звуков языка.
Тема2. Звукоизобразительная система языка. Звуко-символизм звукоподражание.	Звукоизобразительная система есть множество взаимосвязанных фонетически(примарно) мотивированных слов. Слово– центральный, но не единственный элемент ЗИС. Одна из важнейших особенностей ЗИС состоит в том, что в нее вовлекаются и элементы целого ряда других уровней– признаки фонем, фонемы, целый ряд морфем, микротексты. Поэтому наиболее полное онтологическое определение ЗИС (учитывающее также наше развернутое общесистемное определение) пред-стает в следующем виде: Звукоизобразительная система есть множество элементов разных уровней архисистемы языка, (а) обладающих системообразующим свойством, которое заключается в наличии закономерной произвольной фонетически(примарно) мотивированной связи между фонемами слова и мотивами номинации, и(б) упорядоченных

	по совокупности отношений строения(синтагматических, парадигматических, иерархических), функционирования, порождения, развития и преобразования.
Тема3. Фоностема в концепции Д. Ферса, Ф.Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов.	Среди крупных проблем языкознания вряд ли найдется другая такая проблема, которая столь часто обсуждалась бы языковедами и философами, специалистами и не специалистами, как проблема звукосимволизма. В данной теме раскрываются концепции Д. Ферса, Ф.Хаусхолдера, Д.Болинджераи др. английских и американских лингвистов на проблемы звукосимволизма и звукоподражания.
Тема4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова.	Звуковая организация поэтического произведения является способом представления поэтической(эстетической) информации, которая является более важной в языке поэзии, чем в обыденной речи, а фоническая инструментовка стихотворения играет немаловажную роль в стихосложении. Современная наука о фонологической(смыслоразличительной) роли звуков языка исходит из того, что звучание и значение в языке переплетены теснейшим образом. Это свойство особенно остро выявляется в языке поэтическом, потому что музыка слова состоит не в его звучности, а в соотношении между его звучанием и значением. Поэтому при поэтическом переводе задача состоит не в передаче звуковых повторов и звукописи как таковой, а в передаче связей между звуковым рисунком текста и его значением. Сами сочетания звуков могут вторить главной теме стихотворения, воплощенной всего ключевом слове. Отмечается, что необходимость передачи не только тех же значений, что и в переводимом тексте, но и тех же соотношений между значениями и звучаниями особенно осложняет задачу переводчика, потому что все языки(включая близкородственные) отличаются неповторимыми со-отношениями между звуком и смыслом. То есть звуковая организация играет непосредственную роль в создании и оформлении основной художественной идеи, поэтического смысла.

ГЕРМЕНЕВТИКА

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Герменевтика» занимает свое определенное место в формировании у будущих лингвистов теоретически обоснованного понимающего отношения к окружающему миру вообще и социальному в частности, поскольку понимающее отношение к общественной жизни и ее составляющих предполагает четкую соотнесенность всеобщих, общих и единичных характеристик любого явления. Овладение основами понимающего отношения к окружающему миру для будущего лингвиста открывает возможность приобщения к основам научно-исследовательской деятельности. Овладение основами понимания, будущими лингвистами тем более актуально, что целый ряд теоретических и прикладных дисциплин не только изучают эту проблему, но и осознают необходимость ее решения как предпосылку своего дальнейшего развития. Осознание логики понимания обучающимися дает возможность построения и осознания любой учебной дисциплины, что в значительной степени сократит время на изучение и

сделает сам процесс обучения интересным. Именно в пределах данного курса студент призван осознать, что наиболее общей основой интереса к окружающему миру и самому себе является именно понимание как необходимое условие существования творческой личности. В процессе изучения герменевтики обучающийся осознает также, что понимание лежит в основе духовно-практического освоения и преобразования окружающего мира и потому овладение понимающим мышлением – единственный путь к гармонизации взаимоотношений человека с природой, другим человеком и самим собой. Понимающее отношение к окружающему миру позволит будущему лингвисту освоить, в частности, нормативно-ценностную систему общественной практики и сознательно ею пользоваться в решении социальных проблем жизни общества и отдельного человека. Важным моментом усвоения курса является осознание обучающимся и будущим лингвистом того, что проблема понимания решается на стыке различных научных дисциплин, что является предпосылкой формирования философского мировоззрения, то есть обобщенного взгляда на мир и решение проблем его существования. В частности, философское мировоззрение позволит научно ставить вопрос будущим социологом о перспективах развития, как отдельного общества, так и человечества в целом, позволит профессионально ориентироваться в потоке научной информации по специфической судебной проблематике. Овладение основами понимающего мышления позволит будущему специалисту приобрести навыки: истолкования и объяснения различных текстов по социальной проблематике; структурного, функционального, системного и др. видов объяснения социальных ситуаций; осуществления перехода от познания к пониманию и обратно; реализации мировоззренческой, гносеологической, методологической, и прогностической функции понимания в социальной работе; - обоснованной рефлексии над знанием на основе предзнания; толкования смысла многообразия смыслов, структуры смыслообразующих процессов, социокультурного статуса смысла и его места в анализе общественной жизни; прогнозирования будущего человеческого общества и отдельного социального субъекта; установления диалога культур на основе рефлексии целей и смыслов человеческого существования.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Герменевтика» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p>ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>повседневной работе переводческих предприятий и отделов</p> <p>Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ский контроль перевода		<p> профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода Критерии оценки контроля качества перевода Метрики оценки качества перевода Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования Правила корректуры и стандартные корректурные знаки Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода Профессиональная этика ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Проводить верификацию исходного и переводного текстов Переводить с одного языка на другой письменно Унифицировать терминологию Вносить стилистические правки в тексте перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в </p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Герменевтика» относится к обязательным дисциплинам вариативной части профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/семинарские				
1 семестр								
2	72	18		18		34	2	18
2 семестр								

8	288	42		36			174	36	36
Всего по дисциплине									
10	360	60		54			208	экзамен	54

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Конт роль	Всего часов
	Занятия лекционных типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак/сем.					
Семестр 1								
Тема 1 Введение. Герменевтика как искусство понимания смысла и значения ситуаций (текстов).	6		6			10		22
Тема 2. Генезис герменевтики: толкование сакральных, исторических и художественных текстов.	6		6			12		24
Тема 3. Проблема понимания как основная функция языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель)	6		6			12		24
Семестр 2								
Тема 4. Герменевтический круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста	15		9			44		68

Тема 5. Герменевтические теории 20-го века, проблема художественного опыта и объективного описания (М.Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер, П.Рикёр и др.)	15		9			44		68
Тема 6. Проблема значения, смысла и истины в семиотических моделях	15		9			44		68
Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности	15		9			42		66
Зачет								
Экзамен							36	36
Всего часов	60		54			208	36	360

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1 Введение. Герменевтика как искусство понимания смысла и значения ситуаций (текстов).	Герменевтика как общая теория интерпретации и теория понимания. Актуальность герменевтики в социальной практике. Герменевтика и искусство порождения и представления социального знания как принципиально интерпретационного знания. Граница герменевтики и философии. Периодизация истории герменевтики
Тема 2. Генезис герменевтики: толкование сакральных, исторических и художественных текстов.	Человек и мир. Познание и понимание Отношение человека и мира как предмет философской герменевтики. Герменевтика как наука об интерпретации, понимании и коммуникации. Толкование сакральных, исторических и художественных текстов. Чувственное восприятие и его означивание средствами рассудка и разума. Репрезентация. Рациональность и её типы. Первичность вопроса. Структурный и функциональный подходы к определению. Модель и действительность. Понимание как выявление содержания объекта. Понимание как процесс и понимание как результат.
Тема 3. Проблема понимания как основная функция языка (В. Гумбольдт; Ф. Шлейермахер; Г.В.Ф. Гегель)	Интерпретация текста как «диалог» между автором текста и интерпретатором. Роль языка. Механизм понимания и искусство понимания. Объективная и субъективная стороны понимания и их взаимосвязь. Понимание из речи и понимание из говорящего: грамматическая и психологическая интерпретация. Грамматическая и техническая стороны интерпретации. Идеи Ф.Д.Э.Шлейермахера в контексте идей В. фон Гумбольта и Г.В.Ф.Гегеля.
Тема 4. Герменевтический	Основная цель герменевтики – понять автора и его текст лучше, чем сам автор. Диалектика части и целого, проявляющаяся на двух

круг как процесс «циклического» понимания – бесконечного уточнения смысла и значения текста	уровнях: «часть текста – текст» и «текст как часть жизненной ситуации автора» - внешняя и внутренняя жизненная ситуация автора текста». Конгенитальность автора текста и интерпретатора (соразмерность творческого потенциала) как необходимый принцип понимания.
Тема 5. Герменевтические теории 20-го века, проблема художественного опыта и объективного описания (М.Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер, П.Рикёр и др.)	Вопрос о смысле бытия М.Хайдеггера в контексте онтологического вопроса о бытии. Понимание как способ осуществления Dasein. Герменевтический круг как механизм предпонимания. Онтология как герменевтика. Описание versus объяснение и обоснование. Проблема научного знания. Г. Г. Гадамер: «Истина и метод». Истина как процесс, а не результат, непрерывность истории и преемственность культурной традиции. Дистанция как связующий, а не разделяющий фактор, «применение произведения к своей ситуации». Несводимость смысла к исторической реконструкции, «плюральность» как его становление. П. Рикер: герменевтика и структурализм; структура, слово, событие.
Тема 6. Проблема значения, смысла и истины в семиотических моделях	Проблема значения, смысла и истины. Теории значения. Значение знака как денотат, как место в системе знаков, как употребление. Значение и смысл, значение и информация, фон и знак, среда и система. Инвариант и проблема перевода. Код, модель, норма, канон, традиция. Теории значения как теории истины. Критерий истинности.
Тема 7. Проблема универсальности принципов интерпретации: ступени и слои текста, сознания, реальности	Проблема интерпретации. Способы создания непредметных значений, их описание и рецепция. Индивидуальное и всеобщее. Текст и контекст. Функция субъекта и её семиотическое выражение. Принципы интерпретации текста как принципы понимания. Знак и символ, вторичные моделирующие системы и символические моделирующие системы, реализуемая в них структура сигнификата. Ступени и слои текста, сознания, реальности. Сознание как среда интерпретации. Герменевтика и семиотика как философия сознания.

Производство лингвистических экспертиз по направлениям

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Актуальность курса обусловлена возросшей необходимостью повышения уровня массового правосознания в современных исторических условиях, а также существованием социального заказа на исследование юридических аспектов функционирования языка как на уровне отдельных инвективных единиц, так и в целом конфликтогенных по своей природе текстов. Содержание курса отражает особенности функционирования языка в правовой сфере и вписывается в контекст становления юрислингвистики как специфической отрасли лингвистического знания и особого раздела социолингвистики. Целью курса, имеющего теоретико-практическую и просветительскую направленность, является донесение до слушателей информации о роли языка в формировании профессиональной и обыденной юридической культуры. В теоретические задачи курса входит овладение комплексом социально востребованных знаний относительно базовых понятий современного юрислингвистического дискурса. Практические задачи дисциплины связаны с рассмотрением специфичных черт конфликтогенного текста и выработку навыков его многоаспектного анализа. Особую значимость в освоении курса имеет самостоятельная работа, предполагающая систематическую и планомерную деятельность теоретического и практического характера. Курс читается в рамках общей образовательной программы подготовки магистрантов и дополнительным звеном в ряду основополагающих теоретических и речеведческих дисциплин.

Курс базируется на обобщении теоретических разработок по данной проблематике, существующих в профессиональной литературе, носит проблемный и прикладной характер, призван дать слушателям необходимые знания и навыки по важнейшим аспектам деятельности специалистов в области юрислингвистики. Освоение курса способствует погружению слушателей в широкий контекст современной коммуникативно-речевой практики, что, в свою очередь, создает предпосылки для оптимизации процессов обучения в вузе и коммуникации в обществе в целом.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Производство лингвистических экспертиз по направлениям» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Универсальные и общекультурные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	<p>ИУК-1.1. Знает основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества.</p> <p>ИУК-1.2. Умеет проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и лично значимых проблем.</p> <p>ИУК-1.3 Владеет навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.</p>

Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p>ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>повседневной работе переводческих предприятий и отделов</p> <p>Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ский контроль перевода		<p> профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода Критерии оценки контроля качества перевода Метрики оценки качества перевода Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования Правила корректуры и стандартные корректурные знаки Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода Профессиональная этика ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Проводить верификацию исходного и переводного текстов Переводить с одного языка на другой письменно Унифицировать терминологию Вносить стилистические правки в тексте перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в </p>

				семинарские					
3 семестр									
4	144	32		38			72	2	38
4 семестр									
7	252	68		68			80	36	68
Всего по дисциплине									
11	396	100		106			152	экзамен	106

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак/сем.				
3 семестр							
Тема 1. Виды языковедческих экспертиз	32		38			72	142
4 семестр							
Тема 2. Лингвистическая экспертиза по гражданским делам о защите чести, достоинства и деловой репутации	34		34			40	108

Тема 3. Лингвистическая экспертиза по делам о возбуждении национальной, расовой или религиозной вражды	34		34			40		108
Зачет								
Экзамен							36	36
Всего часов	100		106			152		396

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Виды языковедческих экспертиз	<p>Лингвистическая экспертиза: репутации; экспертиза речевых произведений по обвинению в оскорблении; экспертиза речевых произведений по обвинению в экстремистской деятельности, а также по обвинению в возбуждении расовой, религиозной, национальной и социальной ненависти и вражды; лингвистическая экспертиза рекламных текстов, в сфере нарушения законодательства о СМИ; лингвистическая экспертиза товарных знаков.</p> <p>Филологическая экспертиза: определения происхождения какого-то слова; определения значения какого-то конкретного слова; определение исторических изменений конкретного слова; определение происхождения имен и фамилий; определение географических особенностей того или иного слова; определения значения слова; определения содержания названия фирм и компаний и др.</p> <p>Почерковедческая экспертиза: Почерковедческая экспертиза относится к традиционным и наиболее востребованным криминалистическим исследованиям. Она призвана идентифицировать личность, которой принадлежит рукописный текст, а также условия и обстоятельства его написания. Довольно часто к услугам экспертов-почерковедов обращаются при спорах о наследстве; бракоразводных процессах через суд; жилищных вопросах; долговых конфликтах; спорах, связанных с нотариально заверенными документами (например, договорами дарения или купли-продажи имущества).</p>
Тема 2. Лингвистическая экспертиза по гражданским делам о защите чести, достоинства и деловой репутации	<p>Теоретические основы судебной лингвистической экспертизы по делам об оскорблении. Оценочно-экспрессивный анализ. Целевой анализ. Методика решения основных экспертных задач. Стадии экспертно-лингвистического исследования: подготовительная, диагностическая, заключительная. Алгоритм решения задач на каждой исследовательской стадии.</p>
Тема 3.	<p>Язык вражды: некоторые особенности судебных лингвистических экспертиз</p>

<p>Лингвистическая экспертиза по делам о возбуждении национальной, расовой или религиозной вражды</p>	<p>формы и средства выражения побуждения виды призывов в современном русском языке, экстремистский дискурс, формирование и подкрепление негативного этнического стереотипа, отрицательного образа нации, расы, религии; перенос различного рода негативных характеристик и пороков отдельных представителей на всю этническую или религиозную группу; приписывание всем представителям этнической или религиозной группы стремления следовать тем древним обычаям, верованиям, традициям, которые негативно оцениваются современной культурой; утверждения о природном превосходстве одной нации, расы, религии и неполноценности или порочности других; приписывание враждебных действий и опасных намерений одной нации, расе, религии по отношению к другим; вины и ответственности за деяния отдельных представителей на всю этническую, расовую, религиозную группу; утверждения об изначальной враждебности определенной нации, расы по отношению к другим; утверждения о полярной противоположности и несовместимости интересов одной этнической или религиозной группы с интересами других; утверждения о наличии тайных планов, заговоров одной национальной или религиозной группы против других; объяснение бедствий и неблагополучия в прошлом, настоящем, будущем существованием и целенаправленной деятельностью определенных этнических, расовых, религиозных групп; побуждение к действиям против какой-либо нации, расы, религии; поощрение, оправдание геноцида, депортаций, репрессий в отношении представителей какой-либо нации, расы, религии; требования вытеснения из различных сфер деятельности лиц определенной национальности, расы, конфессиональной принадлежности; требования ограничить права и свободы граждан или создать привилегии по национальному, расовому, религиозному признаку; угрозы и подстрекательства к насильственным действиям в отношении лиц определенной национальности, расы или по признаку религиозной принадлежности.</p>
---	---

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА для заочной формы обучения

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям:

Проведение семинарских занятий ориентировано на выработку у обучающихся умения тесно связывать теорию с практикой применения действующих законов и подзаконных актов, более глубоко и полно осваивать суть категорий и понятий, используемых в законодательстве, выявлять смысл и роль применяемых в данной ситуации правовых норм. Семинарские занятия имеют целью развитие умения юридического анализа конкретных ситуаций и правильного применения к ним закона. На семинарских занятиях предполагается обсуждение теоретических вопросов, решение практических задач, составление юридических документов по рассматриваемой тематике, выполнение иных заданий.

Семинарские занятия — одна из важных форм аудиторных занятий с обучающимися, обеспечивающая наиболее активное участие их в учебном процессе и требующая от них углублённой самостоятельной работы.

Для успешного прохождения семинарских занятий необходима предварительная самостоятельная подготовка. Самостоятельная работа обучающихся заключается в изучении тем (вопросов), закреплённых в программе курса, решении задач и выполнении других заданий руководителя семинарского занятия.

В процессе самостоятельной подготовки необходимо ознакомиться с темой по учебнику, изучить соответствующие нормативные акты, судебную практику и прочесть на выбор несколько

источников из рекомендуемой дополнительной литературы. Доклад обучающихся на семинарских занятиях представляет собой устное выступление с использованием рукописного конспекта, плана доклада, схем, рисунков, иллюстраций и т.д. В процессе доклада обучающийся должен изложить основные положения рассматриваемого вопроса, обратить внимание на его дискуссионные аспекты, быть готовым ответить на дополнительные вопросы преподавателя и аудитории. Не рассматривается в качестве доклада и не может быть оценено неотрывное чтение заранее подготовленного конспекта. Составление конспекта отнюдь не предполагает полное переписывание всего материала. Необходимо обработать изученный материал и выделить самое важное. Последнее и должно лечь в основу конспекта. Для удобства изложения обучающийся может составлять графики, таблицы и т.д.

Проведение отдельных семинарских занятий возможно в форме дискуссий.

Дискуссия – это спор, словесное состязание, в котором каждый отстаивает свое мнение. Сама природа этой формы общения определяет ее демократичность: «В спорах нет ни высших, ни низших, ни званий, ни имен: важна лишь одна истина, перед которой равны все» (Р. Роллан).

Поскольку дискуссия – это спор, то основные цели ее проведения следующие:

1) выяснение разных точек зрения, столкновение которых поможет найти истину, что, несомненно, способствует не только углублению знаний, но и формирование мировоззрения обучающихся;

2) воспитание у обучающихся культуры речевого общения во время спора; формирование умения дискутировать, просто и понятно излагать свою точку зрения, убедительно ее доказывать, спокойно выслушивать доводы оппонента и т.д.

Дискуссия как форма демократического общения имеет преимущества перед другими формами: она позволяет организовать живое общение, вовлечь всех или большинство участников в обсуждение вопроса, предполагает напряжение мысли, которое возникает в раздумьях, в столкновениях различных точек зрения, стимулирует речевую активность и самостоятельность суждения.

Настоящую дискуссию нельзя запланировать в деталях, прорепетировать, разыграть по нотам, иначе она лишится необходимой естественности. И все-таки, как показывает практика, определенная подготовка к учебной дискуссии необходима.

Методика включает три этапа:

- 1) предварительная подготовка,
- 2) проведение дискуссии,
- 3) подведение итогов.

Проведение анализа. Данная работа заключается в выявлении совпадений, противоречий, коллизий, пробелов в сравниваемых материалах. Для этого необходимо детальное изучение первоисточников, литературы и нормативных актов по теме занятия. Обучающемуся необходимо так же суметь сделать выводы из сравниваемых позиций.

Комментированное чтение первоисточников на семинаре преследует цель содействовать более осмысленной и тщательной работе обучающихся над рекомендуемой литературой. Чаще всего оно составляет лишь элемент обычного семинара виде развернутой беседы и длится всего 15—20 минут. Комментированное чтение позволяет приучать обучающихся лучше разбираться в юридических источниках.

Судебная лингвистическая экспертиза

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Судебная лингвистическая экспертиза» относится к вариативным дисциплинам и предназначена для студентов 1 курса магистратуры (2-ий семестр). Объектом данного курса является сфера пересечения языка и права, имеющая две составляющие: юридический аспект русского языка и лингвистические аспекты права. Названные аспекты предполагают необходимость специализированного обучения студентов филологов, совмещающего общефилологическую подготовку, элементы общеправовой подготовки и ряда юридико-лингвистических специальных курсов. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами: «Экология языка», «Актуальные вопросы теории текста и дискурса», «Теория юридической лингвистики». Дисциплина «Лингвистическая экспертиза» читается параллельно с дисциплиной «Речевое воздействие и речевая манипуляция: теория и практика», которые в комплексе должны сформировать необходимый набор профессиональных компетенций. Она позволяет эффективно организовать и провести практику, повысить уровень профессиональной реализации научно-исследовательской работы, а также подготовить магистрантов к итоговой аттестации. Цель изучения дисциплины – обучение студентов теоретическим и практическим аспектами юрислингвистики и лингвоюристики.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Судебная лингвистическая экспертиза» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способ	С/04.7– Консульты	ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ен осушес твлять консуль тирован ие в области качеств а перевод а	рование в области качества перевода	<p>Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p> <p>Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>

**РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина «Судебная лингвистическая экспертиза» относится к обязательным дисциплинам вариативной части профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Таблица 4.1

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/семинарские				
2 семестр								
3	108	42		48		16	2	
Всего по дисциплине								
3	108	42		48		16	Зачет	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.3

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подгото вку кур.р.	Иная СР	Конт роль	Всего часов	
	Заня тия лекц ионн ого типа	Занятия семинарског о типа						Контакт ная работа по кур.р.
		Лаб. р	Прак /сем.					
Тема 1. Методология лингвистической экспертизы	8		10			4	22	
Тема 2. Основы экспертологии.	8		10			4	22	
Тема 3. Методология лингвистической экспертизы.	8		10			4	22	
Тема 4. Виды экспертной деятельности.	8		10			4	22	
Тема 5. Лингвистическая экспертиза в процессуально-юридическом аспекте.	10		8			8	26	
Зачет							2	
Всего часов	42		48			4	108	

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Методология	Формально-логический анализ конфликтного текста. Коммуникативный

лингвистической экспертизы.	анализ конфликтного текста. Принципы лингвокогнитивного анализа конфликтного высказывания. Модель состава правонарушения и экспертного лингвистического исследования. Типовые вопросы к лингвисту-эксперту по определенным категориям дел. Языковые приёмы как объект лингвистической экспертизы.
Тема 2. Основы экспертологии.	Экспертология как отрасль знания: предмет, цели и задачи. Понятие и проблема объекта лингвистической экспертизы. Предмет и типология экспертизы. Идентификационные задачи и их типология. Диагностические задачи и их типология. Актуальные проблемы современной юрислингвистической экспертизы.
Тема 3. Методология лингвистической экспертизы.	Методология лингвистической экспертизы. Формально-логический анализ конфликтного текста. Коммуникативный анализ конфликтного текста. Принципы лингвокогнитивного анализа конфликтного высказывания. Модель состава правонарушения и экспертного лингвистического исследования. Типовые вопросы к лингвисту-эксперту по определенным категориям дел. Языковые приёмы как объект лингвистической экспертизы.
Тема 4. Виды экспертной деятельности.	Защита чести, достоинства и деловой репутации: методические аспекты. Клевета: методические аспекты. Оскорбление: методические аспекты. Противодействие разжиганию межнациональной и межрелигиозной розни: методические аспекты.
Тема 5. Лингвистическая экспертиза процессуально-юридическом аспекте.	Нормативно-правовые акты РФ в сфере лингвистической экспертизы. Типология экспертиз в процессуально-юридическом аспекте. Специалист и эксперт как субъекты деятельности.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА для заочной формы обучения

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям:

Проведение семинарских занятий ориентировано на выработку у обучающихся умения тесно связывать теорию «Судебная лингвистическая экспертиза» с практикой применения действующих законов и подзаконных актов, более глубоко и полно осваивать суть категорий и понятий, используемых в законодательстве, выявлять смысл и роль применяемых в данной ситуации правовых норм. Семинарские занятия имеют целью развитие умения юридического анализа конкретных ситуаций и правильного применения к ним закона. На семинарских занятиях предполагается обсуждение теоретических вопросов, решение практических задач, составление юридических документов по рассматриваемой тематике, выполнение иных заданий.

Семинарские занятия — одна из важных форм аудиторных занятий с обучающимися, обеспечивающая наиболее активное участие их в учебном процессе и требующая от них углублённой самостоятельной работы.

Для успешного прохождения семинарских занятий необходима предварительная самостоятельная подготовка. Самостоятельная работа обучающихся заключается в изучении тем (вопросов), закреплённых в программе курса, решении задач и выполнении других заданий руководителя семинарского занятия.

В процессе самостоятельной подготовки необходимо ознакомиться с темой по учебнику, изучить соответствующие нормативные акты, судебную практику и прочесть на выбор несколько источников из рекомендуемой дополнительной литературы. Доклад обучающихся на семинарских

занятиях представляет собой устное выступление с использованием рукописного конспекта, плана доклада, схем, рисунков, иллюстраций и т.д. В процессе доклада обучающийся должен изложить основные положения рассматриваемого вопроса, обратить внимание на его дискуссионные аспекты, быть готовым ответить на дополнительные вопросы преподавателя и аудитории. Не рассматривается в качестве доклада и не может быть оценено неотрывное чтение заранее подготовленного конспекта. Составление конспекта отнюдь не предполагает полное переписывание всего материала. Необходимо обработать изученный материал и выделить самое важное. Последнее и должно лечь в основу конспекта. Для удобства изложения обучающийся может составлять графики, таблицы и т.д.

Необходимо следить за изменениями и дополнениями, которые вносятся в действующее законодательство. Указанные изменения и дополнения публикуются в «Российской газете» и «Парламентской газете», в Собрании законодательства Российской Федерации, в Сборнике актов законодательного собрания Российской Федерации. Также можно использовать справочные правовые системы «Гарант», «Кодекс», «Консультант плюс» и др.

Многие вопросы защиты интересов предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора) находят свое разрешение в актах Верховного Суда РФ, которые рекомендуется изучать и использовать при подготовке к семинарским занятиям. Для более глубокого изучения материала обучающимся рекомендуется ознакомление с иной судебной практикой по спорам о защите интересов предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора), которая регулярно публикуется в «Бюллетене Верховного Суда Российской Федерации».

В процессе освоения курса полезным является изучение изданий юридической периодики: «Государство и право», «Журнал российского права», «Известия высших учебных заведений. Правоведение», «Российский юридический журнал», «Вестник Московского университета. Серия 11, Право», «Учёные записки Казанского государственного университета. (Серия «Гуманитарные науки»)» «Предпринимательское право», «Юрист», «Юридический мир», «Российский судья», «Российская юстиция», «Российское правосудие», «Законодательство» и др.

Проведение отдельных семинарских занятий возможно в форме дискуссий.

Дискуссия – это спор, словесное состязание, в котором каждый отстаивает свое мнение. Сама природа этой формы общения определяет ее демократичность: «В спорах нет ни высших, ни низших, ни званий, ни имен: важна лишь одна истина, перед которой равны все» (Р. Роллан).

Поскольку дискуссия – это спор, то основные цели ее проведения следующие:

1) выяснение разных точек зрения, столкновение которых поможет найти истину, что, несомненно, способствует не только углублению знаний, но и формированию мировоззрения обучающихся;

2) воспитание у обучающихся культуры речевого общения во время спора; формирование умения дискутировать, просто и понятно излагать свою точку зрения, убедительно ее доказывать, спокойно выслушивать доводы оппонента и т.д.

Дискуссия как форма демократического общения имеет преимущества перед другими формами: она позволяет организовать живое общение, вовлечь всех или большинство участников в обсуждение вопроса, предполагает напряжение мысли, которое возникает в раздумьях, в столкновениях различных точек зрения, стимулирует речевую активность и самостоятельность суждения.

Настоящую дискуссию нельзя запланировать в деталях, прорепетировать, разыграть по нотам, иначе она лишится необходимой естественности. И все-таки, как показывает практика, определенная подготовка к учебной дискуссии необходима.

Методика включает три этапа:

- 1) предварительная подготовка,
- 2) проведение дискуссии,
- 3) подведение итогов.

Проведение анализа. Данная работа заключается в выявлении совпадений, противоречий, коллизий, пробелов в сравниваемых материалах. Для этого необходимо детальное изучение первоисточников, литературы и нормативных актов по теме занятия. Обучающемуся необходимо так же суметь сделать выводы из сравниваемых позиций.

Комментированное чтение первоисточников на семинаре преследует цель содействовать более осмысленной и тщательной работе обучающихся над рекомендуемой литературой. Чаще всего оно составляет лишь элемент обычного семинара виде развернутой беседы и длится всего 15—20 минут. Комментированное чтение позволяет приучать обучающихся лучше разбираться в юридических источниках.

ЭКСПЕРТИЗА КОММЕРЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Цели и задачи дисциплины: формирование у обучающихся представления об особенностях интеллектуальных прав на результаты интеллектуальной деятельности и способов их защиты.

Основные задачи учебной дисциплины:

- сформировать представления о гражданско-правовом механизме регулирования общественных отношений, входящих в предмет права интеллектуальной собственности, его элементах и особенностях;
- показать место и значение права интеллектуальной собственности в системе гражданского права; его соотношение с другими институтами гражданского права и отраслями российского права: конституционным, предпринимательским, административным, уголовным и др.;
- изучить правоотношения, регулируемые правом интеллектуальной собственности, основания их возникновения, изменения и прекращения, а также элементный состав этих правоотношений (объекты; субъектный состав; содержание правоотношения, включающее субъективные корреспондирующие права и обязанности его участников);
- иметь представление о системе источников, регулирующих порядок осуществления и защиты прав на результаты интеллектуальной деятельности и приравненных к ним средств индивидуализации юридических лиц, товаров, работ, услуг и предприятий как на международно-правовом, так и внутригосударственном уровнях;
- изучить гражданско-правовой механизм защиты обладателей прав на результаты интеллектуальной деятельности и приравненных к ним средств индивидуализации юридических лиц, товаров, работ, услуг и предприятий;
- изучить практику гражданско-правовых споров по вопросам применения норм о праве интеллектуальной собственности. – проанализировать новеллы законодательства, вызванные принятием и вступлением в силу четвертой части Гражданского кодекса РФ, выявление основных понятий, связанных с интеллектуальной собственностью и определение особенностей каждого из четырех институтов права интеллектуальной собственности: авторского права; патентного права; института охраны нетрадиционных объектов; института защиты средств индивидуализации юридического лица, товаров, работ, услуг, а также рассмотрение особенностей охраняемых результатов интеллектуальной деятельности.

Цель: понимание студентами основ патентоведения, представление процедур охраны объектов интеллектуальной собственности, изучение видов решений научных и технических задач и принципов создания и выявление инновационных технических решений.

Задачи:

- получение обучающимися, как будущими экспертами, общих представлений о видах интеллектуальной собственности;
- осознание важности патентной системы и необходимости охраны объектов интеллектуальной собственности как одной из ключевых основ развития экономики;
- ознакомление с порядком получения патентных прав на объекты интеллектуальной промышленной собственности;
- получение представления об инновационной деятельности, внедрении достижений науки и техники, использовании передового опыта, обеспечивающих эффективную работу учреждения, организации, предприятия;
- развитие творческой инициативы, рационализации и изобретательства.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Экспертиза коммерческой номинации» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
перевода		<p>Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен	С03/7 Редакционн	ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
осуществлять редакционно-технический контроль перевода	о-технический контроль перевода	<p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода Критерии оценки контроля качества перевода Метрики оценки качества перевода Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования Правила корректуры и стандартные корректурные знаки Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Проводить верификацию исходного и переводного текстов Переводить с одного языка на другой письменно Унифицировать терминологию Вносить стилистические правки в тексте перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>

**РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина «Экспертиза коммерческой номинации» относится к дисциплинам по выбору вариативной части профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Таблица 4.1

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические/семинарские				
3 семестр								
6	216	46		46		88	36	46
Всего по дисциплине								
6	216	46		46		88	экзамен	46

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.3

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подгото вку кур.р.	Иная СР	Конт роль	Всего часов	
	Заня тия лекц ионн ого типа	Занятия семинарског о типа						Контакт ная работа по кур.р.
		Лаб. р	Прак /сем.					
Тема 1. Понятие товарного знака. Место товарного знака в системе коммерческой номинации	11		11			22	44	
Тема 2. Функционирование товарного знака	11		11			22	44	
Тема 3. Проведение лингвистической экспертизы товарного знака	11		11			22	44	
Тема 4. Методы, используемые в процессе лингвистической экспертизы товарного знака	13		13			22	44	
Экзамен							36	
Всего часов	46		46			88	216	

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Понятие товарного знака. Место товарного знака в системе коммерческой номинации	Коммерческая номинация, товарный знак. Разделение понятий. История товарных знаков. Действующее законодательство и его определение товарного знака, лингвистическое определение термина. Товарный знак как особый символ товарной собственности, обозначающий, кому принадлежит исключительное право распоряжаться данным товаром, получать прибыль и нести убытки за поставку некачественного товара. Термин «товарный знак»,

	<p>используемый в тексте Закона: собственно товарные знаки и знаки обслуживания. Товарный знак и знак обслуживания, которыми маркируются производимые товары и оказываемые услуги. Известность товарного знака, гарантия высокого качества выпускаемых товаров. Функции товарных знаков, сходные с функциями коммерческого названия: дифференцирующая, информативная, номинативная, аттрактивная и др. Особые функции, демонстрирующие его специфичность: охранная и гарантийная функции. Охранная функция товарного знака вытекает из исключительного (монопольного) права на его использование, гарантируемого владельцу товарного знака, служит для защиты выпускаемой продукции на рынке (особенно на внешнем рынке) и применяется в борьбе против недобросовестной конкуренции. Гарантийная функция проявляется в безусловном ответственном обещании соответствующего качества товаров. Общая же функция товарных знаков заключается в том, чтобы позволить отличить конкурентную компанию, услугу или изделие от конкурирующих, т.е. сделать их легко распознаваемыми. Виды товарных знаков: словесные, изобразительные, объемные, комбинированные и др. Предметы оригинального товарного знака. Комбинированные словесные знаки.</p>
<p>Тема 2. Функционирование товарного знака</p>	<p>Основные этапы «жизни» товарного знака: регистрация товарного знака, собственно функционирование товарного знака, аннулирование товарного знака. Функционирование товарного знака, акт его регистрации. Статья 1480 Части 4 ГК РФ 12: Государственная регистрация товарного знака осуществляется федеральным органом исполнительной власти по интеллектуальной собственности в Государственном реестре товарных знаков и знаков обслуживания Российской Федерации (Государственный реестр товарных знаков) в порядке, установленном статьями 1503 и 1505 Кодекса. Свидетельство на товарный знак. Основания для отказа в государственной регистрации в качестве товарных знаков обозначений, не обладающих различительной способностью или состоящих только из элементов: 1) вошедших во всеобщее употребление для обозначения товаров определенного вида; 2) являющихся общепринятыми символами и терминами; 3) характеризующих товары, в том числе указывающих на их вид, качество, количество, свойство, назначение, ценность, а также на время, место и способ их производства или сбыта; 4) представляющих собой форму товаров, которая определяется исключительно или главным образом свойством либо назначением товаров; 5) государственные гербы, флаги и другие государственные символы и знаки; 6) сокращенные или полные наименования международных и межправительственных организаций, их гербы, флаги, другие символы и знаки; 7) официальные контрольные, гарантийные или пробирные клейма, печати, награды и другие знаки отличия; 8) обозначения, сходные до степени смешения с элементами, указанными в подпунктах 1-3 настоящего пункта. 9) являющиеся ложными или способными ввести в заблуждение потребителя относительно товара либо его изготовителя; 10) противоречащие общественным интересам, принципам гуманности и морали. 11) товарными знаками других лиц, заявленными на регистрацию в отношении однородных товаров и имеющими более ранний приоритет, если заявка на государственную регистрацию товарного знака не отозвана или не признана отозванной; 12) товарными знаками других лиц, охраняемыми в Российской Федерации, в том числе в соответствии с международным договором Российской Федерации, в отношении однородных товаров и имеющими более ранний приоритет; 13) товарными знаками других лиц, признанными в установленном порядке общеизвестными в Российской Федерации.</p>

	<p>Федерации товарными знаками, в отношении однородных товаров. Регистрация в качестве товарного знака в отношении однородных товаров обозначения, сходного до степени смешения с каким-либо из товарных знаков, указанных в настоящем пункте, допускается только с согласия правообладателя. 14) названию известного в Российской Федерации на дату подачи заявки на государственную регистрацию товарного знака произведения науки, литературы или искусства, персонажу или цитате из такого произведения, произведению искусства или его фрагменту, без согласия правообладателя, если права на соответствующее произведение возникли ранее даты приоритета регистрируемого товарного знака; 15) имени, псевдониму или производному от них обозначению, портрету или факсимиле известного в Российской Федерации на дату подачи заявки лица, без согласия этого лица или его наследника; 16) промышленному образцу, знаку соответствия, доменному имени, права на которые возникли ранее даты приоритета регистрируемого товарного знака. Общеизвестные товарные знаки. Совершенно очевидно, что достичь такой различительной способности в условиях огромного количества однородных товаров, выпускаемых разными производителями, нелегко.</p>
<p>Тема 3. Проведение лингвистической экспертизы товарного знака</p>	<p>Условия проведения лингвистической экспертизы товарного знака. Функции по государственной регистрации товарных знаков согласно сведениям Федеральной службе по интеллектуальной собственности, патентам и товарным знакам (Роспатент), критерии для установления сходства товарных знаков до степени смешения. Критерии. Правила составления, подачи и рассмотрения заявки на регистрацию товарного знака и знака обслуживания. Однородность и смешение товаров. Классификация. Международная классификация товаров и услуг классами (МКТУ). Разнородные группы (родовых понятий) товаров. Сопоставительный анализ обозначений на предмет сходства. Определение сходства обозначений исследуются: звуковое (фонетические), графическое (визуальное), ассоциативное и смысловое (семантическое) сходство обозначений, значимость 13 Федеральный закон от 18 декабря 2006 г. N 231-ФЗ «О введении в действие части четвертой Гражданского кодекса Российской Федерации» //www.gk-rf.ru. 14 положения, занимаемого тождественным или сходным элементом в заявленном обозначении. Определение звукового сходства: · наличие близких и совпадающих звуков в сравниваемых обозначениях; · близость звуков, составляющих обозначения; · расположение близких звуков и звукосочетаний по отношению друг к другу; · наличие совпадающих слогов и их расположение; · число слогов в обозначениях; · место совпадающих звукосочетаний в составе обозначений; · близость состава гласных; · близость состава согласных; · характер совпадающих частей обозначений; · вхождение одного обозначения в другое; · ударение. Графическое сходство определяется на основании следующих признаков: · общее зрительное впечатление; · вид шрифта; · графическое написание с учетом характера букв (например, печатные или письменные, заглавные или строчные); · расположение букв по отношению друг к другу; · алфавит, буквами которого написано слово; · цвет или цветовое сочетание. Ассоциативное сходство определяется на основании признаков: · совпадение ассоциаций вызываемых данным обозначением у потребителя. Смысловое сходство определяют на основании признаков: · подобие заложенных в обозначениях понятий, идей; в частности, совпадение значения обозначений в разных языках; · совпадение одного из элементов обозначений, на который падает логическое ударение и который имеет самостоятельное значение; · противоположность заложенных в обозначениях</p>

	понятий, идей.
Тема 4. Методы, используемые в процессе лингвистической экспертизы товарного знака	Разработка и реализация методов лингвистической экспертизы товарного знака. Выявления ассоциативного сходства/несходства коммерческих обозначений активно. Ассоциативный метод (или метод свободных ассоциаций). Коэффициент ассоциативного сходства (КАС). Метод фоносемантического анализа для исследования звукового сходства/несходства коммерческих обозначений. Компьютерной программа фоносемантического анализа

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

для заочной формы обучения

Семинарские занятия

Семинарские занятия — одна из важных форм аудиторных занятий с обучающимися, обеспечивающая наиболее активное участие их в учебном процессе и требующая от них углублённой самостоятельной работы. Для успешного прохождения семинарских занятий необходима предварительная самостоятельная подготовка. Самостоятельная работа обучающихся заключается в изучении тем (вопросов), закреплённых в программе курса, решении задач и выполнении других заданий руководителя семинарского занятия. В процессе самостоятельной подготовки необходимо ознакомиться с темой по учебнику, изучить соответствующие нормативные акты, судебную практику и прочесть на выбор несколько источников из рекомендуемой дополнительной литературы. Доклад обучающихся на семинарских занятиях представляет собой устное выступление с использованием рукописного конспекта, плана доклада, схем, рисунков, иллюстраций и т.д. В процессе доклада обучающийся должен изложить основные положения рассматриваемого вопроса, обратить внимание на его дискуссионные аспекты, быть готовым ответить на дополнительные вопросы преподавателя и аудитории. Не рассматривается в качестве доклада и не может быть оценено неотрывное чтение заранее подготовленного конспекта. Составление конспекта отнюдь не предполагает полное переписывание всего материала. Необходимо обработать изученный материал и выделить самое важное. Последнее и должно лечь в основу конспекта. Для удобства изложения обучающийся может составлять графики, таблицы и т.д.

Проведение отдельных семинарских занятий возможно в форме дискуссий.

Дискуссия – это спор, словесное состязание, в котором каждый отстаивает свое мнение. Сама природа этой формы общения определяет ее демократичность: «В спорах нет ни высших, ни низших, ни званий, ни имен: важна лишь одна истина, перед которой равны все» (Р. Роллан).

Поскольку дискуссия – это спор, то основные цели ее проведения следующие:

- 1) выяснение разных точек зрения, столкновение которых поможет найти истину, что, несомненно, способствует не только углублению знаний, но и формированию мировоззрения обучающихся;
- 2) воспитание у обучающихся культуры речевого общения во время спора; формирование умения дискутировать, просто и понятно излагать свою точку зрения, убедительно ее доказывать, спокойно выслушивать доводы оппонента и т.д.

Дискуссия как форма демократического общения имеет преимущества перед другими формами: она позволяет организовать живое общение, вовлечь всех или большинство участников в обсуждение вопроса, предполагает напряжение мысли, которое возникает в раздумьях, в столкновениях различных точек зрения, стимулирует речевую активность и самостоятельность суждения.

Настоящую дискуссию нельзя запланировать в деталях, прорепетировать, разыграть по нотам, иначе она лишится необходимой естественности. И все-таки, как показывает практика, определенная подготовка к учебной дискуссии необходима.

Методика включает три этапа:

- 1) предварительная подготовка,
- 2) проведение дискуссии,
- 3) подведение итогов.

Проведение анализа. Данная работа заключается в выявлении совпадений, противоречий, коллизий, пробелов в сравниваемых материалах. Для этого необходимо детальное изучение первоисточников, литературы и нормативных актов по теме занятия. Обучающемуся необходимо так же суметь сделать выводы из сравниваемых позиций.

Комментированное чтение первоисточников на семинаре преследует цель содействовать более осмысленной и тщательной работе обучающихся над рекомендуемой литературой. Чаще всего оно составляет лишь элемент обычного семинара виде развернутой беседы и длится всего 15—20 минут. Комментированное чтение позволяет приучать обучающихся лучше разбираться в юридических источниках.

Экспертиза экстремистских материалов

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью реализации программы является формирование знаний о правовых основах противодействия современному терроризму на национальном и международном уровнях. Эффективное повышение квалификации, вышеуказанных категорий граждан предполагает применение новых информационных технологий и активных методов обучения, направленных на совершенствование профессиональных компетенций, что будет стимулировать развитие творческого потенциала слушателей.

При изучении курса решаются следующие задачи:

- Приобретение слушателями представления о сущности терроризма, его исторических и современных видах;
- Получение знаний о международно-правовых основах борьбы с терроризмом;
- Формирование представления об особенностях российской политики противодействия терроризму;
- Формирование навыков сравнительного анализа национальных систем противодействия терроризму.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Экспертиза экстремистских материалов» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p>ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
<p>ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>C03/7 Редакционный контроль перевода</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Экспертиза экстремистских материалов» относится к обязательным дисциплинам вариативной части профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/семинарские				
3 семестр								
6	216	46		46		88	36	46

Всего по дисциплине									
6	216	46		46			88	экзамен	46

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб. р	Прак /сем.				
Тема 1. Признаки экстремизма: понятие и виды	11		11		22		44
Тема 2. Порядок привлечения специалистов к проведению экспертиз (исследований) по делам, связанным с экстремизмом	11		11		22		44
Тема 3. Виды экспертиз (исследований) и правильная постановка вопросов специалисту, проводящему экспертизы (исследования) по делам, связанным с экстремизмом	11		11		22		44

Тема 4. Способы и приемы выявления содержащихся в аудио-, видео - и печатных материалах признаков экстремизма	13		13			22		44
Экзамен							36	36
Всего часов	46		46			88		216

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Признаки экстремизма: понятие и виды	<p>Насильственное изменение основ конституционного строя и нарушение целостности Российской Федерации Публичное оправдание терроризма и иная террористическая деятельность. Возбуждение социальной, расовой, национальной или религиозной розни. Пропаганда исключительности, превосходства либо неполноценности человека по признаку его социальной, расовой, национальной, религиозной или языковой принадлежности или отношения к религии. Нарушение прав, свобод и законных интересов человека и гражданина в зависимости от его социальной, расовой, национальной, религиозной или языковой принадлежности или отношения к религии. Воспрепятствование осуществлению гражданами их избирательных прав и права на участие в референдуме или нарушение тайны голосования, соединенные с насилием либо угрозой его применения. Воспрепятствование законной деятельности государственных органов, органов местного самоуправления, избирательных комиссий, общественных и религиозных объединений или иных организаций, соединенное с насилием либо угрозой его применения. Совершение преступлений по мотивам, указанным в пункте "е" части первой статьи 63 Уголовного кодекса Российской Федерации. Пропаганда и публичное демонстрирование нацистской атрибутики или символики либо атрибутики или символики, сходных с нацистской атрибутикой или символикой до степени смешения. Публичные призывы к осуществлению указанных деяний либо массовое распространение заведомо экстремистских материалов, а равно их изготовление или хранение в целях массового распространения. Публичное заведомо ложное обвинение лица, замещающего государственную должность Российской Федерации или государственную должность субъекта Российской Федерации, в совершении им в период исполнения своих должностных обязанностей деяний, указанных в настоящей статье и являющихся преступлением. Организация и подготовка указанных деяний, а также подстрекательство к их осуществлению. Финансирование указанных деяний либо иное содействие в их организации, подготовке и осуществлении, в том числе путем предоставления учебной, полиграфической и материально-технической базы, телефонной и иных видов связи или оказания информационных услуг.</p>
Порядок привлечения	<p>Процессуальные аспекты противодействия экстремизму. Уголовная ответственность, предостережение. Детальный механизм расследования и</p>

<p>специалистов к проведению экспертиз (исследований) по делам, связанным с экстремизмом</p>	<p>дальнейшего рассмотрения в суде уголовного дела. Доследственная проверка фактов. Специалист – это лицо, обладающее специальными знаниями, привлекаемое к участию в процессуальных действиях для содействия в обнаружении, закреплении и изъятии предметов и документов, применении технических средств в исследовании материалов уголовного дела, для постановки вопросов эксперту, а также для разъяснения сторонам и суду вопросов, входящих в его профессиональную компетенцию (ч. 1 ст. 58 УПК РФ). Эксперт – это лицо, обладающее специальными знаниями и <i>назначенное для производства судебной экспертизы</i> и дачи заключения (ч. 1 ст. 57 УПК РФ). Этот участник появляется после решения о возбуждении уголовного дела. Процессуальный статус специалиста.</p>
<p>Виды экспертиз (исследований) и правильная постановка вопросов специалисту, проводящему экспертизы (исследования) по делам, связанным с экстремизмом</p>	<p>Обязанности специалиста и эксперта. Комплекс обстоятельств как объект экспертизы: авторов и распространителей исследуемых текстов, возможные причины и мотивы их действий, их предполагаемые ожидания, способ распространения этих текстов, характер специальных языковых, логических и психологических приемов, используемых авторами и распространителями текстов. Психолингвистика. <i>Социально-психологическая и психолингвистическая</i> экспертиза. Перечень вопросов для экспертов: Содержатся ли в представленных материалах призывы, направленные к насильственному изменению основ конституционного строя и нарушения целостности Российской Федерации? Выражают ли использованные в данном материале словесные (изобразительные) средства унижительные характеристики, отрицательные эмоциональные оценки и негативные установки в отношении какой-либо этнической, расовой, религиозной или социальной группы (какой именно) или отдельных лиц как ее представителей? Содержится ли в данном материале информация, побуждающая к действиям против какой-либо этнической, расовой, религиозной или социальной группы (какой именно) или отдельных лиц как ее представителей? Содержатся ли в представленных материалах призывы, направленные на пропаганду исключительности, превосходства либо неполноценности человека по признаку его социальной, расовой, национальной или религиозной принадлежности? Использованы ли в данном материале специальные языковые или иные средства (какие именно) для целенаправленной передачи оскорбительных характеристик, отрицательных эмоциональных оценок, негативных установок и побуждений к действиям против какой-либо нации, расы, религии или отдельных лиц как ее представителей? Могут ли указанные в тексте призывы побуждать к действиям, посягающим на права и законные интересы граждан, а также к действиям, направленным на возбуждение социальной вражды? Являются ли действия лиц, разместивших данный текст (изображение), публичными, в том числе совершенными с использованием средств массовой информации? <i>Культурологическая</i> экспертиза: Соответствуют ли данным современной науки (истории, религиоведения, антропологии, генетики, источниковедения и др.) приведенные в тексте положения? Являются ли эти положения научно обоснованными, доказанными? Правильны ли утверждения и выводы, основанные на приведенных в тексте данных (исторических, экономических, политических и др.)? Свидетельствуют ли представленные материалы о принадлежности их авторов и распространителей к определенным политическим, религиозным, национальным или культурным объединениям, известным своей экстремистской направленностью?</p>
<p>Способы и приемы выявления</p>	<p>Методологические аспекты экспертизы: 1) Анализ представленного текста должен ответить на вопрос об истинности приводимых фактов. Очень часто в</p>

<p>содержащихся в аудио-, видео - и печатных материалах признаков экстремизма</p>	<p>качестве непреложной истины преподносятся не фактические данные, а слухи, измышления, мифы и гипотезы, тенденциозно подобранные, извращенные вымышленные факты, бездоказательные утверждения и представления, отвергнутые современной наукой. Специалист в области исторической, религиоведческой, культурологической или политической науки в рамках своей компетенции должен ответить на вопрос об истинности приводимых фактов. 2) В правильной оценке специалиста нуждается сознательное искажение, извращение специфики тех или иных национальных или религиозных групп. 3) Следует обращать внимание на эмоционально окрашенную лексику, используемую в тексте. 4) Специальным приемом является также сознательное и целенаправленное посягательство на религиозные и национальные святыни, оскорбление религиозных и национальных чувств, что нарушает права и свободы, возбуждает национальную и религиозную рознь. 5) С вышеназванным приемом связано такое проявление экстремизма, как пропаганда исключительности, превосходства либо неполноценности граждан по признаку их отношения к религии, социальной, расовой, национальной, религиозной или языковой принадлежности. 6) Следует обращать внимание на наличие четко обозначенного адресата разжигающих вражду высказываний. 282 статья Уголовного кодекса России в качестве элемента объективной стороны преступления указывает на необходимость наличия конкретной национальной, религиозной, расовой, половой, языковой или социальной группы, в адрес которой приводятся высказывания. Поэтому далеко не всегда грубые и жесткие политические высказывания являются экстремистскими. 7) Зачастую признаки экстремизма пытаются обнаружить в политической полемике, оценивая ее как клевету. Под клеветой как признаком экстремизма понимает публичное заведомо ложное обвинение лица, замещающего государственную должность Российской Федерации или государственную должность субъекта Российской Федерации, в совершении им в период исполнения своих должностных обязанностей деяний, указанных в настоящей статье и являющихся преступлением. 8) Прием, направленным на возбуждение вражды и ненависти, является формирование установки на принципиальное противоречие, несовместимость социальных, национальных, религиозных групп. 9) Авторы экстремистских материалов в ряде случаев используют сознательное нарушение основных логических законов. 10) использование создателями экстремистских материалов средств эстетического воздействия, художественных образов и символов. Прежде всего, закон прямо запрещает использование нацистской символики, причем таковой считается не столько ее фактическая историко-политическая принадлежность, сколько ее узнаваемость в массовом сознании («до степени смешения»). Главным элементом нацистской символики является свастика, стоящая на ребре в 45°, с концами направленными в правую сторону. Именно такой знак находился на государственном знамени национал-социалистической Германии с 1933 по 1945 гг., а также на эмблемах гражданских и военных служб этой страны. Однако следует помнить, что такая свастика является не только символом германского нацизма, но и традиционным символом, используемым многими религиями и культурами. Такая свастика (солярный символ, гамматический крест) может находиться и в оформлении православных храмов и икон, и в орнаменте мечетей, и в буддистских и индуистских символах. Естественно, к нацизму это не имеет никакого отношения.</p>
---	--

**ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА
для заочной формы обучения**

Семинарские занятия

Семинарские занятия — одна из важных форм аудиторных занятий с обучающимися, обеспечивающая наиболее активное участие их в учебном процессе и требующая от них углублённой самостоятельной работы. Для успешного прохождения семинарских занятий необходима предварительная самостоятельная подготовка. Самостоятельная работа обучающихся заключается в изучении тем (вопросов), закреплённых в программе курса, решении задач и выполнении других заданий руководителя семинарского занятия. В процессе самостоятельной подготовки необходимо ознакомиться с темой по учебнику, изучить соответствующие нормативные акты, судебную практику и прочесть на выбор несколько источников из рекомендуемой дополнительной литературы. Доклад обучающихся на семинарских занятиях представляет собой устное выступление с использованием рукописного конспекта, плана доклада, схем, рисунков, иллюстраций и т.д. В процессе доклада обучающийся должен изложить основные положения рассматриваемого вопроса, обратить внимание на его дискуссионные аспекты, быть готовым ответить на дополнительные вопросы преподавателя и аудитории. Не рассматривается в качестве доклада и не может быть оценено неотрывное чтение заранее подготовленного конспекта. Составление конспекта отнюдь не предполагает полное переписывание всего материала. Необходимо обработать изученный материал и выделить самое важное. Последнее и должно лечь в основу конспекта. Для удобства изложения обучающийся может составлять графики, таблицы и т.д.

Проведение отдельных семинарских занятий возможно в форме дискуссий.

Дискуссия – это спор, словесное состязание, в котором каждый отстаивает свое мнение. Сама природа этой формы общения определяет ее демократичность: «В спорах нет ни высших, ни низших, ни званий, ни имен: важна лишь одна истина, перед которой равны все» (Р. Роллан).

Поскольку дискуссия – это спор, то основные цели ее проведения следующие:

1) выяснение разных точек зрения, столкновение которых поможет найти истину, что, несомненно, способствует не только углублению знаний, но и формированию мировоззрения обучающихся;

2) воспитание у обучающихся культуры речевого общения во время спора; формирование умения дискутировать, просто и понятно излагать свою точку зрения, убедительно ее доказывать, спокойно выслушивать доводы оппонента и т.д.

Дискуссия как форма демократического общения имеет преимущества перед другими формами: она позволяет организовать живое общение, вовлечь всех или большинство участников в обсуждение вопроса, предполагает напряжение мысли, которое возникает в раздумьях, в столкновениях различных точек зрения, стимулирует речевую активность и самостоятельность суждения.

Настоящую дискуссию нельзя запланировать в деталях, прорепетировать, разыграть по нотам, иначе она лишится необходимой естественности. И все-таки, как показывает практика, определенная подготовка к учебной дискуссии необходима.

Методика включает три этапа:

- 1) предварительная подготовка,
- 2) проведение дискуссии,
- 3) подведение итогов.

Проведение анализа. Данная работа заключается в выявлении совпадений, противоречий, коллизий, пробелов в сравниваемых материалах. Для этого необходимо детальное изучение первоисточников, литературы и нормативных актов по теме занятия. Обучающемуся необходимо

так же суметь сделать выводы из сравниваемых позиций.

Комментированное чтение первоисточников на семинаре преследует цель содействовать более осмысленной и тщательной работе обучающихся над рекомендуемой литературой. Чаще всего оно составляет лишь элемент обычного семинара виде развернутой беседы и длится всего 15—20 минут. Комментированное чтение позволяет приучать обучающихся лучше разбираться в юридических источниках.

Дискурс-анализ

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Курс «Дискурс-анализ» ставит своей целью ознакомить магистрантов с достижениями отечественной и зарубежной лингвистики в области теории дискурса и дискурсивного анализа, дать системное изложение существующих подходов к изучению дискурса, необходимые знания о природе дискурса, его типах, структуре и правилах интерпретации, охарактеризовать содержательную и формальную стороны дискурса, раскрыть роль дискурсивных и экстралингвистических факторов в понимании и интерпретации дискурса, охарактеризовать их роль в формировании смысла дискурса. Осветить вопросы взаимодействия дискурса и культуры, ознакомить студентов с экспериментальными методами исследования дискурса, проблемами компьютерного моделирования дискурса.

В процессе обучения решаются следующие **задачи**:

- создание методологической базы для научно-исследовательской работы
- формирование у обучающихся взгляда на язык как социальную деятельность;
- овладение основным терминологическим аппаратом данного раздела лингвистики.
- формирования навыков анализа фактического языкового материала.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Дискурс-анализ» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		

Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет
		ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода
		ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осуществлять	С03/7 Редакционно-техничес	ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
<p>твлять редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>кий контроль перевода</p>	<p>Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода Критерии оценки контроля качества перевода Метрики оценки качества перевода Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования Правила корректуры и стандартные корректурные знаки Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода Профессиональная этика ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Проводить верификацию исходного и переводного текстов Переводить с одного языка на другой письменно Унифицировать терминологию Вносить стилистические правки в тексте перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Дискурс-анализ» относится к обязательным дисциплинам вариативной части профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур. раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические/ семинарские				
1 семестр								
2	72	18		18		34	2	18

Экзамен							36	36
Всего часов	60		54			208	36	360

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Общие понятия лингвистики дискурса	Язык и речь: связь языка и социума. Типологические признаки текста Признаки текста в когнитивно-дискурсивной парадигме. Контекст, виды контекстов. Термин «дискурс» в современной науке. Текст и дискурс: соотношение понятий Типы текстов
Тема 2. Категории и типология дискурса	Категории условий порождения дискурса. Категории дискурса. Институциональный и личностноориентированный типы дискурса Институциональный и личностноориентированный типы дискурса. Педагогический дискурс. Научный дискурс Политический дискурс. Религиозный дискурс. Бытийный дискурс. Юмористический и ритуальный дискурс
Тема 3. Специфика дискурсивного анализа	Основные направления дискурсивного анализа. Дискурсивный анализ устной коммуникации Дискурсивный анализ диалогического текста

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

для заочной формы обучения

Семинарские занятия

Семинарские занятия — одна из важных форм аудиторных занятий с обучающимися, обеспечивающая наиболее активное участие их в учебном процессе и требующая от них углублённой самостоятельной работы. Для успешного прохождения семинарских занятий необходима предварительная самостоятельная подготовка. Самостоятельная работа обучающихся заключается в изучении тем (вопросов), закреплённых в программе курса, решении задач и выполнении других заданий руководителя семинарского занятия. В процессе самостоятельной подготовки необходимо ознакомиться с темой по учебнику, изучить соответствующие нормативные акты, судебную практику и прочесть на выбор несколько источников из рекомендуемой дополнительной литературы. Доклад обучающихся на семинарских занятиях

представляет собой устное выступление с использованием рукописного конспекта, плана доклада, схем, рисунков, иллюстраций и т.д. В процессе доклада обучающийся должен изложить основные положения рассматриваемого вопроса, обратить внимание на его дискуссионные аспекты, быть готовым ответить на дополнительные вопросы преподавателя и аудитории. Не рассматривается в качестве доклада и не может быть оценено неотрывное чтение заранее подготовленного конспекта. Составление конспекта отнюдь не предполагает полное переписывание всего материала. Необходимо обработать изученный материал и выделить самое важное. Последнее и должно лечь в основу конспекта. Для удобства изложения обучающийся может составлять графики, таблицы и т.д.

Проведение отдельных семинарских занятий возможно в форме дискуссий.

Дискуссия – это спор, словесное состязание, в котором каждый отстаивает свое мнение. Сама природа этой формы общения определяет ее демократичность: «В спорах нет ни высших, ни низших, ни званий, ни имен: важна лишь одна истина, перед которой равны все» (Р. Роллан).

Поскольку дискуссия – это спор, то основные цели ее проведения следующие:

1) выяснение разных точек зрения, столкновение которых поможет найти истину, что, несомненно, способствует не только углублению знаний, но и формированию мировоззрения обучающихся;

2) воспитание у обучающихся культуры речевого общения во время спора; формирование умения дискутировать, просто и понятно излагать свою точку зрения, убедительно ее доказывать, спокойно выслушивать доводы оппонента и т.д.

Дискуссия как форма демократического общения имеет преимущества перед другими формами: она позволяет организовать живое общение, вовлечь всех или большинство участников в обсуждение вопроса, предполагает напряжение мысли, которое возникает в раздумьях, в столкновениях различных точек зрения, стимулирует речевую активность и самостоятельность суждения.

Настоящую дискуссию нельзя запланировать в деталях, прорепетировать, разыграть по нотам, иначе она лишится необходимой естественности. И все-таки, как показывает практика, определенная подготовка к учебной дискуссии необходима.

Методика включает три этапа:

- 1) предварительная подготовка,
- 2) проведение дискуссии,
- 3) подведение итогов.

Проведение анализа. Данная работа заключается в выявлении совпадений, противоречий, коллизий, пробелов в сравниваемых материалах. Для этого необходимо детальное изучение первоисточников, литературы и нормативных актов по теме занятия. Обучающемуся необходимо так же суметь сделать выводы из сравниваемых позиций.

Комментированное чтение первоисточников на семинаре преследует цель содействовать более осмысленной и тщательной работе обучающихся над рекомендуемой литературой. Чаще всего оно составляет лишь элемент обычного семинара виде развернутой беседы и длится всего 15—20 минут. Комментированное чтение позволяет приучать обучающихся лучше разбираться в юридических источниках.

